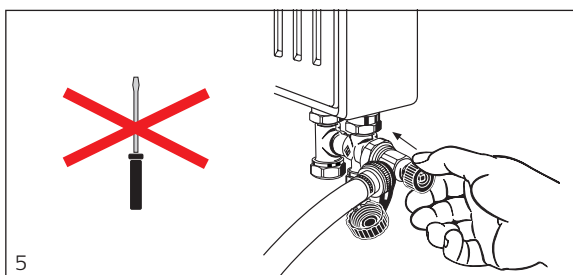
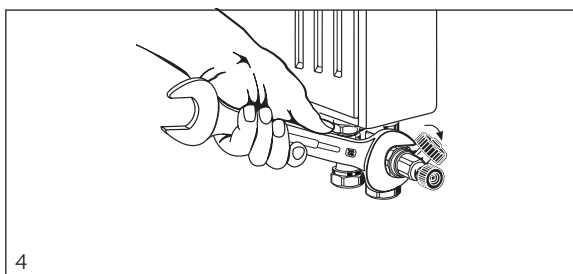
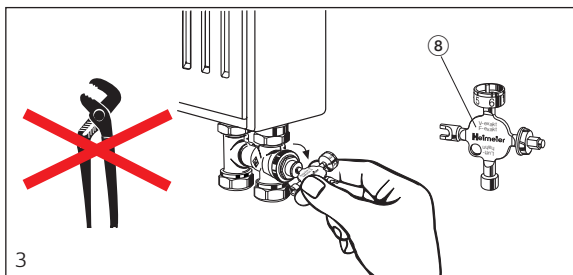
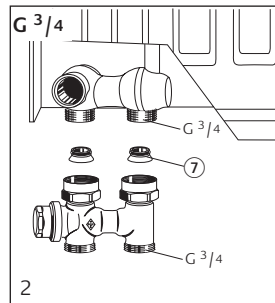
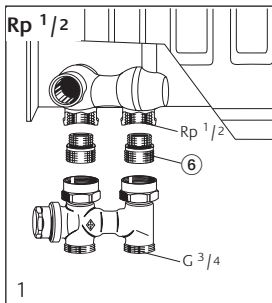
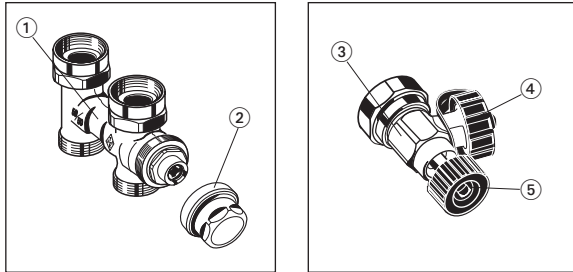


## Vekolux

### Anschlussverschraubung für Ventilheizkörper

#### Montage- und Bedienungsanleitung



#### Legende

- |                                  |   |
|----------------------------------|---|
| ① Vekolux                        | ② Verschlusskappe                         |
| ③ Entleerungsvorrichtung         | ④ Anschlussstutzen, 360° drehbar          |
| ⑤ Handrad                        | ⑥ Doppelnippel, flachdichtend             |
| ⑦ Ausgleichsstück, flachdichtend | ⑧ Universalschlüssel Art.-Nr. 0530-01.433 |

#### Montage

##### Heizkörperanschluss Rp 1/2 Innengewinde

Doppelnippel G 3/4 x R 1/2 (selbstdichtend) einschrauben. Mit Sechskantstiftschlüssel (SW 12) auf gleiche Höhe bringen (Abb. 1). Vekolux ansetzen, Überwurfmutter aufschrauben und mit Maulschlüssel (SW 30) festziehen. Zum Schutz der Gummidichtungen Anzugsmoment max. 25 Nm. Auf spannungsfreie Montage achten.

##### Heizkörperanschluss G 3/4 Außengewinde

Ausgleichsstück mit O-Ring voraus in den Heizkörperanschluss drücken (Abb. 2). Vekolux ansetzen, Überwurfmutter aufschrauben und mit Maulschlüssel (SW 30) festziehen. Zum Schutz der Gummidichtungen Anzugsmoment max. 25 Nm. Auf spannungsfreie Montage achten.

##### Rohr-Anschluss

Für den Anschluss von Kunststoff-, Kupfer-, Präzisionsstahl- oder Verbundrohr nur die entsprechenden Original HEIMEIER Klemmverschraubungen verwenden. Klemmring, Klemmringmutter und Schlauchtülle sind mit der Größen-Angabe und mit THE gekennzeichnet. Bei Kupfer- oder Präzisionsstahlrohr mit einer Rohrwanddicke von 0,8 - 1,0 mm zur zusätzlichen Stabilisierung des Rohres Stützhülsen einsetzen. Anzuschließende Rohre rechtwinklig zur Rohrachse abängen. Rohrenden müssen einwandfrei rund, gratfrei und unbeschädigt sein.

#### Bedienung

Bei der Vekolux Anschlussverschraubung erfolgt die Abdichtung der Absperrkegel gegenüber den Ventilsitzen weichdichtend mit O-Ringen. Der dadurch reduzierte Kraftaufwand macht die Verwendung von üblichen Werkzeugen überflüssig. Zur Betätigung der Spindel dient der HEIMEIER-Universalschlüssel.\*

##### Absperren

Verschlusskappe abschrauben. Universalschlüssel mit der zugehörigen Seite in Spindel einführen und verdrehen, bis er einrastet (Abb. 3). Anschließend die Anschlussverschraubung durch Drehen im Uhrzeigersinn schließen (max. 1 Nm). Die Absperrung erfolgt dabei parallel im Vor- und Rücklauf. Bei der Vekolux Einrohrverschraubung wird der Ringmassenstrom auch in abgesperrtem Zustand aufrechterhalten. Verschlusskappe aufschrauben und handfest anziehen

Spindel nur mit HEIMEIER-Universalschlüssel\*) betätigen. Keine Zange oder andere Werkzeuge verwenden.

##### Entleeren

Anschlussverschraubung schließen (siehe Absperren). Handrad der Entleerungsvorrichtung bis zum Anschlag zurückziehen, Entleerungsvorrichtung auf die Anschlussverschraubung aufschrauben und mit Maulschlüssel (SW 32) leicht anziehen (Abb. 4). Anschlussstutzen durch Drehen in Position bringen und Schutzkappe abschrauben. Auffanggefäß unterstellen oder Schlauchverschraubung anschließen. Handrad einschieben und dabei unter leichtem Druck bis zur Einrastung drehen (Abb. 5). Entleerung durch Linksdrehen des Handrades öffnen. Zum Schließen der Entleerung Handrad unter ständigem Druck durch Rechtsdrehen bis zum leicht spürbaren Widerstand einschrauben. Handrad ganz zurückziehen und Vorrichtung abschrauben. Verschlusskappe aufschrauben und handfest anziehen.

##### Entleerung nur mit Entleerungsvorrichtung betätigen.

Keinen Schraubendreher oder andere Werkzeuge verwenden.

Das Handrad der Entleerungsvorrichtung muss zurückgezogen sein, bevor diese abgeschraubt wird.

Während des Entleerungsvorganges Heizkörper belüften.

##### Bypass-Einstellung

Die Vekolux Einrohrverschraubung ist werkseitig ganz geöffnet. In dieser Position beträgt der Heizkörperanteil 50 %.

Zur Reduzierung des Heizkörperanteiles auf 35 % wird die Verschraubung geschlossen und anschließend um 3,5 Umdrehungen geöffnet. Verschlusskappe aufschrauben und handfest anziehen.

\*) Universalschlüssel für die Betätigung der Vekolux. Auch für Thermostat-Ventilunterteil V-exakt / F-exakt, Thermostat-Kopf B, Rücklaufverschraubung Regulux und Heizkörper-Entlüftungsventil.

**GB** Vekolux Double connection fitting for radiators with integrated valves

**F** Vekolux Vanne à double raccordement pour radiateur à robinetterie intégrée

**NL** Vekolux Aansluitkoppelingen voor ventiel-radiatoren

## Installation and operating instructions

### Legend

- |                                    |   |
|------------------------------------|---|
| ① Vekolux                          | ② Blanking cap                          |
| ③ Drain-off device                 | ④ Connection piece, rotatable 360°      |
| ⑤ Hand wheel                       | ⑥ Double nipple, flat sealing           |
| ⑦ Compensation piece, flat sealing | ⑧ Universal key article no. 0530-01.433 |

### Installation

**Radiator connection female thread Rp 1/2**  
Double nipple G 3/4 x R 1/2 (self-sealing) to be screwed in. Use a hexagonal spanner (SW 12) to reach an identical height (see fig. no 1). Place Vekolux in position, screw the union nut on and use a spanner (SW 30) to tighten the said nut. For protection of the rubber seal, max. tightening torque 25 Nm Please pay attention to a stress-free assembly.

**Radiator connection male thread G 3/4**  
Press the compensation piece with the o-ring first in the radiator connection (see fig. no 2). Place Vekolux in position, screw the union nut on and use a spanner (SW 30) to tighten. For protection of the rubber seal, max. tightening torque 25 Nm Please pay attention to a stress-free assembly.

### Pipe connection

Only use original HEIMEIER compression fittings for the connection of plastic, copper, precision steel or multi-layer pipes. Compressing ring, compressing nut and hose grommet are marked with the size data and with the THE symbol. Whenever copper or precision steel pipes of a wall thickness of 0.8 to 1 mm are used then additional supporting sleeves will be required to stabilize the tubing. Any connecting pipes must be cut to the required length with a perpendicular cut to the pipe axis. The pipe and pieces must be irreproachably circular, free of any burr and without any damage.

### Operation

In the Vekolux double connection fitting, the sealing of the shut-off cone opposite the valve seats is effected by soft-structured o-ring. The thus reduced required force renders the use of standard tools unnecessary. The HEIMEIER universal key\*) is used to activate the spindle.

### Shut off

Unscrew the closing cap. Insert the universal key with the corresponding side in the spindle and rotate the spindle until same will engage (fig. 3). Then close the connection fitting by rotating clockwise (max. 1 Nm). The shut-off is made parallel for the supply pipe and return circuits. In the case of Vekolux, the single double connection fitting, in shut-off condition, will keep up the circulating mass flow. Rescrew the closing cap and fasten finger-tight.

**Only operate the spindle with the HEIMEIER universal key\*). Do not use pliers or any other tool.**

### Draining

Close the double connection fitting (please see shut-off). Pull back the handwheel of the draining device until reaching the stop. Screw the draining device on the connection fitting, use a spanner (SW 32) and tighten slightly (fig. no 4). The connection socket is to be turned to the appropriate position and unscrew the protective cap. Place a collecting receptacle underneath or connect a hose fitting. Push in the handwheel and rotate same with slight pressure until reaching the stop. (fig. no 5). Draining is done to open the device by rotating the handwheel anticlockwise. To close the draining device the said handwheel must be rotated clockwise with a steady pressure until a slightly perceptible resistance can be felt. Pull back the handwheel completely and unscrew the draining device. Rescrew the closing cap and tighten finger-tight.

**Draining must only be done by operating the draining device. No screw driver or any other tools must be used.**

**The handwheel of the draining device must be pulled back prior to unscrewing the said device.**

**During the draining operation the radiator must be vented.**

### Bypass setting

The Vekolux single-pipe double connection fitting will be supplied ex works fully opened. In this position the radiator part will amount to 50%. For reducing the radiator part to 35% the double connection fitting will be closed and then afterwards will be reopened by effecting 3.5 turns. The four markings on the front side of the cap serve as setting aid. Then rescrew the closing cap in position and fasten finger-tight.

\*) Universal key for adjustment of Vekolux. Can also be used for thermostatic valve body V-exakt / F-exakt, thermostatic head B, lockshield Regulux and radiator aivents.

We reserve the right to introduce technical alterations without previous notice.

## Instructions de montage et de service

### Légende

- |                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| ① Vekolux                             | ② Capuchon de fermeture                  |
| ③ Dispositif de vidange               | ④ Manchon de raccordement rotatif à 360° |
| ⑤ Roue à main                         | ⑥ Double raccord fileté, à joint plan    |
| ⑦ Pièce de compensation, à joint plan | ⑧ Clé universelle Réf n° 0530-01.433     |

### Montage

**Raccordement au radiateur Rp 1/2 femelle**  
Monter les nipples G 3/4 x R 1/2 (avec O-ring incorporé). Régler à la même hauteur en utilisant une clé Allen de 12 mm (Fig. 1). Présenter le Vekolux, monter les écrous et serrer avec une clé plate de 30 mm. Afin de protéger les joints de caoutchouc, choisir un couple de serrage de 25 nm maxi. Veillez à un montage sans tension.

**Raccordement au radiateur G 3/4 mâle**  
Introduire la pièce de compensation avec O-ring dans le raccord du radiateur (Fig. 2). Présenter le Vekolux, monter les écrous et serrer avec une clé plate de 30 mm. Afin de protéger les joints de caoutchouc, choisir un couple de serrage de 25 nm maxi. Veillez à un montage sans tension.

### Montage des tubes

Pour le montage des tubes synthétiques, cuivre, acier calibré ou multicouches, seulement utiliser les raccords d'origine HEIMEIER. Les raccords à bagues correspondants (écrou, bague et buselure) sont marqués par l'indication de leur taille et par THE. Les tubes cuivre ou acier calibré avec une épaisseur de 0,8 - 1 mm doivent être équipés de buselures. Couper le tube bien droit. Les bouts doivent être non endommagés, bien rond et sans bavures.

### Manipulation

Dans la vanne à double raccordement Vekolux, l'étanchement des cônes d'obturation aux sièges de soupapes s'effectue avec des joints toriques souples. L'effort à exercer étant alors réduit, on n'a pas besoin d'utiliser les outils habituels. La clé universelle HEIMEIER suffit pour actionner les broches.\*)

### Obturation

Dévisser le couvercle. Introduire la clé universelle avec le bout correspondant dans la broche et tourner jusqu'à ce qu'elle s'enclenche (ill. 3). Fermer ensuite la vanne à double raccordement en tournant dans le sens des aiguilles d'une montre (max. 1 Nm). L'obturation s'effectue parallèlement dans les deux conduites aller et retour. Dans la vanne à double raccordement monobulaire Vekolux, le débit circulaire est également maintenu lorsque la soupape est obturée. Visser le couvercle et serrer à la main.

**Actionner la broche seulement avec une clé universelle HEIMEIER\*). Ne pas utiliser de pince ou d'autres outils.**

### Vidanger

Fermer la vanne à double raccordement (voir fermer). Raccorder le dispositif de vidange avec poignée retirée. Serrer légèrement avec une clé plate de 32 mm (Fig. 4). Ensuite mettre en position le raccord de vidange et enlever le capuchon. Placer quelque chose en dessous ou raccorder un flexible. Pousser la poignée contre la tige (Fig. 5). Pour vidanger, tourner à gauche. Pour fermer, tourner la poignée de vidange à droite jusqu'au moment d'une légère résistance et retirer la poignée. Déserrer le dispositif de vidange. Resserrer le couvercle à la main.

**Vidanger seulement avec le dispositif de vidange. Ne pas utiliser un tournevis ou d'autres outils.**

**La tige du dispositif de vidange doit être retiré avant d'être déserrer.**

**Pendant le vidange, ouvrir le purgeur du radiateur.**

### Régler le by-pass

La vanne à double raccordement Vekolux pour système mono-tube est livré de l'usine dans la position complètement ouverte. Dans cette position le débit coté radiateur est de 50%. Pour réduire le débit coté radiateur jusqu'à 35%, fermer le distributeur, puis ouvrir de 3,5 tours. Les quatre marquages sur la face supérieure du couvercle servent comme aide de réglage. Après le réglage, remonter le couvercle et serrer à la main.

\*) Clé universelle pour actionner le Vekolux. Convient également pour le corps de robinet de thermostatique exactement en V / en F, la tête thermostatique B, le robinet de retour Regulux et la soupape de purge de radiateurs.

Sous réserve de modifications.

## Montage- en bedieningsvoorschrift

### Legenda

- |                         |                                       |
|-------------------------|---------------------------------------|
| ① Vekolux               | ② Beschermkap                         |
| ③ Aftapset              | ④ Aansluitkoppeling, 360° draaibaar   |
| ⑤ Handknop              | ⑥ Dubbelnippel, zelfdichtend          |
| ⑦ Passtuk, zelfdichtend | ⑧ Inbussleutel artikelnr. 0530-01.433 |

### Montage

**Radiator aansluiting Rp 1/2 binnendraad**  
Dubbelnippel G 3/4 x R 1/2 (zelfdichtend) aanbrengen. Met inbussleutel (SW 12) op gelijke hoogte brengen (afb. 1). Vekolux aanbrengen, wartel afschroeven en met steeksleutel (SW 30) vasttrekken. Ter bescherming van de rubberdichtingen aanhaalkoppel max. 25 Nm. Let op: spanningsvrij monteren.

**Radiator aansluiting G 3/4 buitendraad**  
Eerst het passtuk met O-ring in de radiator drukken (afb. 2). Vekolux aanbrengen, wartel afschroeven en met steeksleutel (SW 30) vasttrekken. Ter bescherming van de rubberdichtingen aanhaalkoppel max. 25 Nm. Let op: spanningsvrij monteren

### Buis aansluiting

Voor de aansluiting van kunststof-, koper, precisie staal of coax-buis, alleen de passende originele HEIMEIER koppelingen toepassen. Klemring, moer en steunhuls zijn met maat aanduiding en met THE gekenmerkt. Bij koper- of precisie staalbuis met een wanddikte van 0,8 - 1,0 mm, voor noodzakelijke stabilisering van de buis, steunhulzen inzetten. Aan te sluiten buizen zuiver haaks ten opzichte van het buismidden (as van de buis) afsnijden. De buis-einden moeten inwendig rond, gekalibreerd (braamvrij) en onbeschadigd zijn.

### Bediening

Het Vekolux radiator onderblok voor ventielradiatoren is uitgevoerd met een zogenaamde "zachte" afdichting. Het afdichten van de spindel op de zittingen vindt plaats door middel van O-ringen. Hierdoor oefent men minder kracht uit op de spindel en wordt gebruik van gereedschap overbodig. Bediening van de spindel vindt plaats door middel van de HEIMEIER universele sleutel.\*)

### Afsluiten

Beschermkap losdraaien. De universele sleutel met de desbetreffende zijde in de afsluitspindel plaatsen en draaien, zodat de nokjes vastgrijpen in de uitsparingen van de spindel. Daarna de afsluitspindel kloksgewijs vastdraaien (max. 1 Nm). De aanvoer en retour van het Vekolux radiator onderblok worden hierdoor parallel aan elkaar gesloten. Bij de éénpijpsuitvoering van de Vekolux blijft in afgesloten toestand het water in de ringleiding circuleren. De beschermkap handvast monteren.

**De spindel uitsluitend met de HEIMEIER universele sleutel bedienen. Geen tang of ander gereedschap toepassen.**

### Aftappen

Aansluitkoppeling sluiten (zie afsluiten). Handknop van het vul- en aftapset tot de aanslag terugtrekken, vul- en aftapset op de aansluitkoppeling schroeven en met een steeksleutel (SW 32) licht aantrekken (afb. 4). Aansluitpunten(nokken) doordraaien en in positie brengen en beschermkap afschroeven. Lekkage aanbrengen of aftapslang aansluiten. Handknop inschrijven en onder lichte druk in elkaar laten vallen (afb. 5), vul- en aftapmogelijkheid door naar linksdraaien van de handknop openen. Om af te sluiten het handvat van het vul- en aftapset onder voelbare druk naar rechts draaien en tot een licht voelbare weerstand aandraaien.

Afsluitkap op draaien en handvast aandraaien.

**Voor het aftappen alleen het vul- en aftapset gebruiken. Geen schroevendraaier of ander gereedschap toepassen.**

**Het handvat van de vul- en aftapset moet teruggetrokken zijn, voordat deze afgeschroefd wordt.**

**Tijdens het aftappen de radiator beluchten.**

### Bypass-instelling

De Vekolux éénpijpsysteem is fabrieksmatig geheel geopend. In deze positie bedraagt het radiatoraandeel 50%. Voor reducering van het radiatoraandeel tot 35% wordt de koppeling gesloten en aansluitend 3,5 omwentelingen geopend.

Als hulp bij het instellen dienen de vier markeringen aan de stervormige zijde van de kap. Afsluitkap op draaien en handvast aandraaien.

\*) Universele sleutel voor bediening van de Vekolux.

Ook te gebruiken voor het thermostatisch voorbereid ventiel V-exakt / F-exakt, thermostaat-regelmeil B, radiator voetventiel Regulux en ontluuchting radiatoren.

Technische wijzigingen voorbehouden.

**I** Vekolux Raccordo filettato per radiatori a valvola

**E** Vekolux Atornillado de conexión para radiadores de válvula

**RUS** Vekolux Соединительная резьбовая арматура для радиаторов отопления с встроенными клапанами

## Istruzioni di montaggio e per l'uso

### Leggenda

- |                                 |  |
|---------------------------------|--|
| ① Vekolux                       | ② Tappo                                    |
| ③ Dispositivo di evacuazione    | ④ Bocchettone, girevole di 360°            |
| ⑤ Manopola                      | ⑥ Raccordo doppio, a tenuta piatta         |
| ⑦ Compensatore, a tenuta piatta | ⑧ Chiave universale, cod. art. 0530-01.433 |

### Montaggio

#### Raccordo per radiatore Rp 1/2, filettatura interna

Avvitare il raccordo doppio G 3/4 x R 1/2 (autosigillante). Portare alla stessa altezza con una chiave esagonale (da 12) (fig. 1). Applicare il Vekolux, avvitare i dadi per raccordi e serrarli a fondo con una chiave fissa (da 30). Per proteggere le guarnizioni di gomma, applicare una coppia di serraggio massima di 25 Nm. Non montare distorcendo i componenti.

#### Raccordo per radiatore G 3/4, filettatura esterna

Spingere il compensatore nel raccordo del radiatore con l'O-Ring in avanti (fig. 2). Applicare il Vekolux, avvitare i dadi per raccordi e serrarli a fondo con una chiave fissa (da 30). Per proteggere le guarnizioni di gomma, applicare una coppia di serraggio massima di 25 Nm. Non montare distorcendo i componenti.

#### Collegamento del tubo

Per collegare il tubo di plastica, di rame, di acciaio di precisione o stratificato, utilizzare esclusivamente raccordi filettati di bloccaggio originali HEIMEIER. L'anello di serraggio, il dado dell'anello di serraggio ed il bocchettone flessibile portano i dati sulla grandezza e la sigla THE. Per tubi di rame e di acciaio di precisione con spessore di parete pari a 0,8 - 1,0 mm, impiegare manicotti di rinforzo per stabilizzare il tubo stesso. Accorciare i tubi da collegare tagliandoli ad angolo retto rispetto al loro asse. Le estremità del tubo devono essere perfettamente circolari, prive di bave e non danneggiate.

### Uso

L'ermetizzazione degli elementi conici di chiusura nelle sedi delle valvole del raccordo filettato Vekolux avviene mediante O-Ring. La riduzione della forza da applicare da ciò risultante rende superfluo l'impiego dei normali attrezzi. Per azionare l'asta filettata si utilizza la chiave universale HEIMEIER\*).

#### Chiusura

Svitare il tappo. Introdurre la chiave universale nell'asta filettata e ruotare fino ad innestarla in posizione (fig. 3). Chiudere quindi il raccordo filettato ruotando in senso orario (coppia max. 1 Nm). La chiusura avviene parzialmente sia nella mandata sia nel ritorno. Con il raccordo filettato ad un tubo Vekolux, la corrente di massa ad anello viene mantenuta anche nello stato chiuso. Avvitare il tappo e serrarlo a fondo a mano.

**Azionare l'asta filettata solo con la chiave universale HEIMEIER\*).** Non utilizzare pinze o altri attrezzi.

#### Evacuazione

Chiudere il raccordo filettato (si veda „Chiusura“). Tirare indietro la manopola del dispositivo di evacuazione fino alla battuta finale, avvitare il dispositivo di evacuazione sul raccordo filettato e serrare leggermente con una chiave fissa (da 32) (fig. 4). Portare il bocchettone in posizione ruotando e svitare il tappo. Collocare ad di sotto un recipiente di raccolta o collegare il raccordo per tubo flessibile. Inserire la manopola ruotandola fino all'innesto esercitando una leggera pressione (fig. 5). Aprire il dispositivo di evacuazione ruotando verso sinistra la manopola. Per chiudere il dispositivo di evacuazione, avvitare la manopola ruotandola verso destra e tenendola costantemente sotto pressione fino a percepire una leggera resistenza. Tirare completamente indietro la manopola e svitare il dispositivo. Avvitare il tappo e serrarlo a fondo a mano.

**Azionare l'evacuazione solo con il dispositivo di evacuazione. Non utilizzare cacciavite o altri attrezzi.**

La manopola del dispositivo di evacuazione deve essere tirata indietro prima di svitarla.

Durante la fase di evacuazione ventilare il radiatore.

#### Regolazione del bypass

Alla fornitura, il raccordo filettato ad un tubo Vekolux è completamente aperto. In questa posizione, la quota del radiatore è del 50 %. Per ridurre la quota del radiatore al 35 %, il raccordo filettato viene chiuso e ruotato aperto di 3,5 giri. Avvitare il tappo e serrarlo a fondo a mano.

\*) Chiave universale per l'azionamento del Vekolux. Anche per la parte inferiore della valvola termostatica V-exakt / F-exakt, la testina term. ostatica B, il raccordo filettato di ritorno Regulux e la valvola di spurgo per radiatori.

Con riserva di modifiche tecniche.

## Instrucciones de montaje y de manejo

### Leyenda

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| ① Vekolux                | ② Caperuza de cierre                      |
| ③ Dispositivo de vaciado | ④ Tubuladura de conexión, girable a 360°  |
| ⑤ Rueda manual           | ⑥ Niple doble, hermetización plana        |
| ⑦ Pieza de equilibrio,   | ⑧ Llave universal, n° de art. 0530-01.433 |
| hermetización plana      |   |

### Montaje

#### Conexión de radiadores Rp 1/2 rosca interior

Atornille niple doble G 3/4 x R 1/2 (autohermetizante). Coloque a la misma altura (imagen 1) con llave de clavija hexagonal (SW 12). Coloque Vekolux, atornille sobretuerzas y apriete fuertemente con llave de boca (SW 30). Par inicial de arranque de máx. 25 Nm para proteger las juntas de caucho. Preste atención a un montaje libre de tensión.

#### Conexión de radiadores Rp 3/4 rosca exterior

Apriete la pieza de equilibrio con el anillo O por delante en la conexión de radiadores (imagen 2). Coloque Vekolux, atornille sobretuerzas y apriete fuertemente con la llave de boca (SW 30). Par inicial de arranque de máx. 25 Nm para proteger las juntas de caucho. Preste atención a un montaje libre de tensión.

#### Conexión tubular

Utilice sólo los correspondientes atornillados de apriete HEIMEIER originales para la conexión de tubos plásticos, de cobre, de acero de precisión o tubos compuestos. El anillo de apriete, la tuerca del anillo de apriete y la boquilla de manguera están marcadas con los datos de tamaño y THE. Utilice casquillos de soporte para la estabilización adicional del tubo en el caso de tubos de cobre y de acero de precisión con un grosor de la pared tubular de 0,8 - 1,0 mm. Metree los tubos a conectar rectangularmente hacia el eje tubular. La partes finales tubulares deben ser perfectamente redondas, libre de rebabas y sin daños.

### Manejo

En el atornillado de conexión de Vekolux, se lleva a cabo de forma blanda la hermetización de los cuerpos de cierre con los asientos de válvula. El esfuerzo reducido debido a ello no requiere la utilización de herramientas convencionales. La llave universal de HEIMEIER sirve para la activación del husillo.

#### Bloqueo

Desatornille la caperuza de cierre. Introduzca la llave universal con el lado correspondiente en el husillo y gírela hasta que engatille (imagen 3). Después cierre girando en sentido horario el atornillado de conexión (1 Nm como máx.) El bloqueo tiene lugar paralelamente en el avance y en el retorno. En el atornillado monotubular de Vekolux se mantiene también el flujo másico anular en estado de bloqueo. Atornille la caperuza de cierre y aprétela bien manualmente.

**Active el husillo sólo con la llave universal de HEIMEIER. No utilice tenazas u otras herramientas.**

#### Vaciado

Cierre el atornillado de conexión (véase bloqueo). Tire hacia atrás hasta el tope la rueda manual del dispositivo de vaciado, atornille el dispositivo de vaciado sobre el atornillado de conexión y apriete suavemente con la llave de boca (SW 32) (imagen 4). Coloque la tubuladura de conexión en posición mediante un giro y desatornille la caperuza de protección. Ponga debajo el recipiente colector o conecte el atornillado de manguera. Coloque dentro la rueda de mano y gire hasta que engatille bajo una leve presión (imagen 5). Abra el vaciado mediante un giro a la izquierda de la rueda de mano. Para el cierre del vaciado, atornille la rueda de mano bajo presión permanente mediante un giro a la derecha hasta que se produzca una leve resistencia. Retire la rueda de mano y desatornille el dispositivo. Abra la caperuza de cierre y apriete fuertemente.

**Active el vaciado sólo con el dispositivo de vaciado. No utilice un desatornillador u otras herramientas.**

La rueda de mano del dispositivo de vaciado debe estar retirada hacia atrás antes que sea desatornillada.

Airee los radiadores durante el proceso de vaciado.

#### Ajuste bypass

El atornillado unitubular de Vekolux está totalmente abierto por parte de la fábrica. El porcentaje de radiador en esta posición es de un 50 %. El atornillado es cerrado para la reducción del porcentaje de radiador a un 35 % y después es abierto a unos 3,5 giros. Atornille la caperuza de cierre y apriete fuertemente.

\*) Llave universal para la activación de Vekolux. También para la parte inferior de la válvula del termostato V-exakt / F-exakt, cabezal de termostato B, atornillado de reflujo Regulux y válvula de desaireación de radiadores.

Reservado el derecho a modificaciones técnicas.

## Recomendazioni po montaju i obsluzivanje

### Legenda

- |   |   |
|---|---|
| ① Vekolux   | ② Resbiovaa pprobka                                 |
| ③ Slivnoo ustrojstvo                                  | ④ Prisoedinitel'noo štucer, povoraaivaaemoj na 360° |
| ⑤ Maovooiook  | ⑥ Dvoojnoo nipl'el', s uplotnitel'noo pprokladkoj   |
| ⑦ Kompensaaionaa detalj, s uplotnitel'noo pprokladkoj | ⑧ Univerzal'noo kluok, izdelje No 0530-01.433       |

### Montaj

#### Prisoedinenie k radiatoru otopenija Rp 1/2, vnutrennjaa rezba

Navintite dvoojnoo nipl'el' G 3/4 x R 1/2 (samoplotnjaaioojis). S pomošoo kljooa s šestigriannim štiftom (SW 12) ustanovite nipl'el' na odnakoouuu visootu (sm. ris. 1). Ustanovite Vekolux, navijite nakidnoouuu gaiuku i zatijnite ee s pomošoo gaeehoouuu kljooa s otvorkim zevom (SW 30). Dlja iskljuoenia povređenija rezinoovih uplotnenij moment zatijtki ne doljeen prevrašoo 25 Nm. Sledite tem, oooby v rezultate montaja ne vzniknili nenужnue usilija.

#### Prisoedinenie k radiatoru otopenija G 3/4, naružnjaa rezba

Vnaeele zapressuite v štucer radiatora otopenija kompensaaionnoouuu detalj s uplotnitel'noo koloom kruogloouuu seoenia (sm. ris. 2). Ustanovite Vekolux, navijite nakidnoouuu gaiuku i zatijnite ee s pomošoo gaeehoouuu kljooa s otvorkim zevom (SW 30). Dlja iskljuoenia povređenija rezinoovih uplotnenij moment zatijtki ne doljeen prevrašoo 25 Nm. Sledite za tem, oooby v rezultate montaja ne vzniknili nenужnue usilija.

#### Prisoedinenie k tube

Dlja prisoedinenija plastmassovih, mednih, precizionnih stalnih ili mnogoslojnih trub ispol'zuite toľoo sootvetstvujooe orijinal'noe zaimknoe rezbiovaae detali firmi HEIMEIER. Zaimknoe koloo, gaiuka zaimknoo kolooa i nakoneehnik trubij imoot oboznaeeenie razmera i marirovku THE. V sluuae mednih ili precizionnih stalnih trub s toľooinoo stienki 0,8 - 1,0 mm ispol'zuite podderzivaooe gilzoo dlia obesoeeenija dopolnitel'noo ustojooivostu trubij. Prisoedinenijemee trubij neobooimo otrazoo pod pravim uglom k osi trubij. Konooy trub doljeen byoo absoľootno kruoglymi, na nih ne doljeen byoo zausenooev i povređenij.

### Obsluzivanje

V sluuae rezbiovaae soedinitel'noo armaturi Vekolux uplotnenie zapornih konusoo otnoositel'noo seeloo klapanoo osušeooivaa s pomošoo uplotnitel'noo koloo kruogloouuu seoenia. Obesoeeivaaemoe sa eeot oomoo umenšoenie usilija iskljuooet neobooimoost ispol'zoovanija obooynih instrumootov. Dlja povoroota špindelja služit univerzal'noo kljoo firmi HEIMEIER.\*

#### Otkljuoenie

Otvorite rezbiovaae pprobku. Ustanovite na špindel' univerzal'noo kljoo i povrnite ee do položenija, pri oomoo špindel' eeet zaefiksirovan (sm. ris. 3). V zakljuoenie zaoorite rezbiovaae prisoedinitel'noo armaturu putem povoroota kljooa po osovoj strelke (maks. 1 Nm). Pri eotm odnoovremeno pproisooitit zapiranie podvođaooeio i slivnoo truboprovoota. V sluuae rezbiovaae armaturi Vekolux dlia podsoedinenija trub soohraenjaetsja takje perezakritie oirkulaaionnij rasoo. Zaoorite rezbiovaae pprobku i zatijnite ee ot ruki.

**Povoraaivajte špindel' toľoo s pomošoo univerzal'noo kljooo firmi HEIMEIER.**

**Ne ispol'zuite ploskoouuby ili kakooj-ľiboo drugooj instrumoot.**

#### Sliv ooody

Zaoorite rezbiovaae prisoedinitel'noo armaturu (sm. punkt „Otkljuoenie“). Otkljuoenie eeot do položenija, pri oomoo špindel' eeet zaefiksirovan (sm. ris. 3). V zakljuoenie zaoorite rezbiovaae prisoedinitel'noo armaturu putem povoroota kljooa po osovoj strelke (maks. 1 Nm). Pri eotm odnoovremeno pproisooitit zapiranie podvođaooeio i slivnoo truboprovoota. V sluuae rezbiovaae armaturi Vekolux dlia podsoedinenija trub soohraenjaetsja takje perezakritie oirkulaaionnij rasoo. Zaoorite rezbiovaae pprobku i zatijnite ee ot ruki.

**Sliv ooody razrešaetsja pproizvooot' toľoo s pomošoo slivnoo ustrojstva. Ne ispol'zuite otvorki ili drugooe podobnoe instrumoot.**

Maovooiook slivnoo ustrojstva doljeen byoo otatnut nazad preeđe, eeot vintivnaoo slivnoo ustrojstvo. Vo vrema slivaa ooody radiator otopenija doljeen byoo soedinen s atmosferooj.

#### Regulirovka bajpasa

Rezbiovaa armatura Vekolux dlia soedinenija trub postavljaaetsja s zavooda pnooľooostjo otvorkoou. V eotm položenija doľaa radiatora otopenija soostavljaaet 50 %. Dlja umenšoenija doľaa radiatora otopenija do 35 % rezbiovaae soedinenie zaoorivooit i zaoorite otvorkoo putem povoroota na 3,5 obooroota. Zaoorite rezbiovaae pprobku i zatijnite ee ot ruki.

\*) Univerzal'noo kljoo dlia armaturi Vekolux. Ppigođen takje dlia nižnih ooastoo ventilaa termostata V-exakt / F-exakt, goovooi termostata B, rezbiovaae soedinenija slivnoo truboprovoota Regulux i vozduoosusooonoo klapanaa radiatoroov otopenija.

Ostavljaaem za sobooj pravoo na vnooenie tehniokooh izmenenij.

- PL** Vekolux rubunek przyłączeniowy do grzejników z wbudowanym zaworem
- CZ** Vekolux uzavírací šroubení pro připojení otopných těles se spodním připojením
- SK** Vekolux Radiátorové šroubenie pre vykurovacie telesá typu „ventil kompak“

## Instrukcja Montażu i Obsługi

### Legenda

- |  |  |
|--|--|
| 1 Vekolux                                    | 2 kołpak zamykający                        |
| 3 element opróżniający                       | 4 króciec przyłączeniowy, obracalny o 360° |
| 5 pokrętko ręczne                            | 6 złączka podwójna, uszczelnienie płaskie  |
| 7 element wyrównawczy, uszczelnienie płaskie | 8 klucz uniwersalny, Nr art. 0530-01.433   |

### Legenda

#### Przyłącze grzejnika Rp 1/2 gwint wewnętrzny

Wkręcić złączkę podwójną G<sup>3/4</sup> x R<sup>1/2</sup> (samuszczelniającą). Przy pomocy klucza kokowego sześciokątnego (SW 12) doprowadzić do tej samej wysokości (Ryc. 1). Przyłożyć Vekolux, nakręcić nakrętkę nasadową i mocno dociągnąć kluczem maszynowym płaskim (SW 30). Moment dociągający maks. 25 Nm dla ochrony uszczelnień gumowych.

Zapewnić montaż nie wywołujący naprężeń.

#### Przyłącze grzejnika G<sup>3/4</sup> gwint zewnętrzny

Element wyrównawczy z pierścieniem o przekroju okrągłym wcisnąć wpierw do przyłącza grzejnika (Ryc. 2). Przyłożyć Vekolux, nakręcić nakrętkę nasadową i mocno dociągnąć kluczem maszynowym płaskim (SW 30). Moment dociągający maks. 25 Nm dla ochrony uszczelnień gumowych. Zapewnić montaż nie wywołujący naprężeń.

#### Przyłączenie rury

Do podłączeń rur z tworzyw sztucznych, miedzi, rur precyzyjnych ze stali lub rur zespolonych stosować należy wyłącznie oryginalne zaciski gwintowane HEIMEIER-a. Pierścień zaciskowy, nakrętka pierścienia zaciskowego i końcówka przewodu giętkiego posiadają oznakowanie wymiaru oraz symbol THE. Rury miedziane oraz rury precyzyjne ze stali o grubościach ścianek 0,8 - 1,0 mm wzmacniać należy dodatkowo stosując tulejki wsporcze. Przeznaczone do montażu rury odcinać pod kątem prostym do osi. Końcówki rur muszą być idealnie okrągłe, pozbawione zadziorów oraz nieuszkodzone.

### Obsługa

W śrubunkach przyłączeniowych Vekolux uszczelnienie połączeń między stożkami odcinającymi a gniazdami zaworowymi realizowane jest uszczelnieniami miękkimi przy użyciu pierścieni o przekroju okrągłym. Zredukowany dzięki temu wydatek siły powoduje, że stosowanie normalnych narzędzi staje się niepotrzebne. Do obsługi trzpienia służy klucz uniwersalny HEIMEIER-a.\*

#### Odcinanie

Odkręcić kołpak zamykający. Odpowiednią stroną klucza uniwersalnego wprowadzić na trzpień i obrócić do momentu zaskoczenia (Ryc. 3). Następnie zamknąć śrubunek przyłączeniowy obracając w kierunku ruchu wskazówek zegara (maks. 1 Nm). Odcinanie odbywa się równoległe na dopływie i na odpływie. W przypadku śrubunku jednorurkowego Vekolux strumień masy instalacji pierścieniowej utrzymany jest również w stanie zamkniętym. Nakręcić kołpak zamykający i dociągnąć ręką. Trzpień obsługiwać wyłącznie kluczem uniwersalnym HEIMEIER-a\*). Nie stosować kleszczy ani innych narzędzi.

#### Opróżnianie

Zamknąć śrubunek przyłączeniowy (patrz Odcinanie). Pokrętko ręczne elementu opróżniającego odciągnąć do oporu, element opróżniający nakręcić na śrubunek przyłączeniowy i lekko dociągnąć kluczem maszynowym płaskim (SW 32 - Ryc. 4). Obracając doprowadzić króciec przyłączeniowy do pozycji i odkręcić pokrywe ochronną. Podstawić pojemnik zbierający lub podłączyć przewód elastyczny. Nasunąć pokrętko ręczne i obracać z niewielkim dociskiem do momentu zaskoczenia (Ryc. 5). Obracając w lewo pokrętko ręczne otworzy element opróżniający. Celem zamknięcia elementu opróżniającego wkręcić pokrętko ręczne pod niewielkim naciskiem w prawo aż do lekko wyczuwalnego oporu. Pokrętko ręczne odciągnąć całkowicie i odkręcić element. Nakręcić kołpak zamykający i dociągnąć ręką.

Opróżnianie uruchamiać wyłącznie z elementem opróżniającym. Nie stosować śrubokręta ani innych narzędzi.

Przed odkręceniem elementu opróżniającego należy odciągnąć jego pokrętko ręczne.

W trakcie operacji opróżniania do grzejnika doprowadzać powietrze.

#### Ustalenie obiegu

rubunek jednorurowy Vekolux jest fabrycznie całkowicie otwarty. W tej pozycji udział grzejnika wynosi 50 %. Celem zmniejszenia udziału grzejnika do 35 % należy zamknąć śrubunek a następnie otworzyć o 3,5 obrótu.

\*) Klucz uniwersalny do obsługi Vekolux-u. Również do elementów dolnych zaworów termostatycznych V-exakt / F-exakt, głowicy termostatycznych B, grzejnikowych regulatorów przepływu Regulux i zaworów do odpowietrzania grzejników.

Zastrzega się możliwość zmian technicznych.

## Návod k montáži a obsluze

### Legenda

- |                                       |                                      |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| 1 Vekolux                             | 2 Ochranná krytka                    |
| 3 Vypouštěcí přípravek                | 4 Připojné hrdlo, 360° otočné        |
| 5 Ruční kolečko                       | 6 Dvojitá vsuvka, s plochým těsněním |
| 7 Vyrovnávací kus, s plochým těsněním | 8 Univerzální klíč objč. 0530-01.433 |

### Legenda

#### Připojení otopného tělesa s vnitřním závitem Rp 1/2

Zašroubujte do otopného tělesa dvojitou vsuvku G<sup>3/4</sup> x R<sup>1/2</sup> (samotěsnící). Pomocí imbusového klíče (SW 12) nastavte vsuvku na stejnou výšku (obr. 1). Nasadte Vekolux, našroubujte přesuvné matice a pevně utáhněte pomocí klíče (SW 30). Na ochranu pryžových těsnění se používá utahovací moment max. 25 Nm. Dbejte na to, aby se montáž prováděla bez pnutí.

#### Připojení otopného tělesa s vnějším závitem G 3/4

Vložte vyrovnávací kusy s O-kroužkem do přípojovacích hrdel otopného tělesa (obr. 2). Nasadte Vekolux, našroubujte přesuvné matice a pevně utáhněte pomocí klíče (SW 30). Na ochranu pryžových těsnění se používá utahovací moment max. 25 Nm. Dbejte na to, aby se montáž prováděla bez pnutí.

#### Připojení potrubí

Pro připojení plastových, měděných, vícevrstvých nebo přesných ocelových trubek použijte pouze odpovídající originální svěrné šroubení HEIMEIER. Svěrný kroužek, matice svěrného kroužku a opěrné pouzdro jsou označeny údaji o velikosti a písmeny THE. V případě měděné trubky nebo přesné ocelové trubky s tloušťkou stěny 0,8 - 1,0 mm použijte pro stabilizaci trubky opěrné pouzdro. Připojované trubky uřízněte kolmo k ose trubky. Konce trubky musí být dokonale zaoblené, bez otepů a poškození.

### Obsluha

U přípojovacího šroubení Vekolux je uzavírací kuželka opatřena těsnícím O-kroužkem. Není proto nutné používat běžné nástroje a vynaládat příliš velkou sílu. Pro ovládní větrena použijte univerzální klíč HEIMEIER.\*.

#### Uzavření

Odsroubujte uzavírací zátku. Univerzální klíč nasadte příslušnou stranou do větrena a otáčejte větrenem doprava až ucítíte odpor (obr. 3). Uzavřete větreno ve směru hodinových ručiček mírným dotažením (max. 1 Nm). K uzavření přitom dochází paralelně v předvlně a vrátěním směru. U jednorurkového provedení Vekolux je i po uzavření zachován průtok zkratem. Našroubujte a utáhněte ochrannou zátku.

Vřeteno se ovládá pouze univerzálním klíčem. Nepoužívejte klesťe ani jiné nástroje.

#### Vypouštění

Uzavřete větreno Vekoluxu (viz Uzavření). Vytáhněte ovládací kolečko z vypouštěcího přípravku a našroubujte ho na těleso Vekoluxu pomocí klíče vel. 32 lehce dotáhněte (obr. 4). Připojte k vypouštěcímu nastavci hadici nebo podložte nádobu. Mírně zatlačte a otáčejte ovládacím kolečkem až zapadne do vypouštěcího šroubu (obr. 5). Otáčením doleva vypustíte otopné těleso. Po vypouštění otáčejte ovládacím kolečkem směrem doprava až ucítíte mírný odpor. Vytáhněte ovládací kolečko a odsroubujte vypouštěcí přípravek, nasadte a utáhněte ochrannou krytku.

Vypouštění se ovládá pouze pomocí vypouštěcího přípravku. Nepoužívejte šroubováky ani jiné nástroje.

Před odsroubováním vypouštěcího přípravku musí být vytaženo ovládací kolečko.

Během vypouštění je nutno zavzdušňovat otopné těleso.

#### Nastavení obtoku

Jednorurkový provedení Vekolux je z výroby zcela otevřeno. V této poloze představuje podíl zatékání do topného tělesa 50 %. Pro snížení podílu zatékání na 35 % uzavřete větreno a nastavte zpětným otevřením o 3,5 otáčky. Našroubujte a dotáhněte ochrannou krytku.

\*) Univerzální klíč pro ovládní Vekoluxu. Vhodný také pro nastavení radiátorových ventilů V-exakt / F-exakt, termostatických hlav B, regulačních a uzavíracích šroubení Regulux a odvzdušňovacích ventilů otopných těles.

Technické změny vyhrazeny.

## Návod na montáž a obsluhu

### Legenda

- |                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| 1 Vekolux                             | 2 Uzatváracia čiapočka                   |
| 3 Vypúšťací adaptér                   | 4 Připojné hrdlo, 360° otočné            |
| 5 Ručné koliesko                      | 6 Dvojitá vsuvka, s plochým tesnením     |
| 7 Vyrovnávací kus, s plochým tesnením | 8 Univerzálny klúč artikel č.0530-01.433 |

### Legenda

#### Připojka vykurovacieho telesa Rp 1/2 vnútorný závit

Zaskrutkovať dvojitú vsuvku G<sup>3/4</sup> x R<sup>1/2</sup> (samotiesniacu). Pomocou klúča na skrutky s vnútorným šesťhranom (SW 12) nastavíť na rovnakú výšku (obr. 1). Nasadiť Vekolux, naskrutkovať privlečné matice a pevne pritiahnúť pomocou otvoreného klúča (SW 30). Pre ochranu gumových tesnení sa používa utahovací moment max. 25 Nm.

Dbať na to, aby bola montáž vykonaná bez napätia.

#### Připojka vykurovacieho telesa G<sup>3/4</sup> vonkajší závit

Vyrovnávací kusy s O kroužkem vložte před přípojky vykurovacieho telesa (obr. 2). Nasadiť Vekolux, naskrutkovať privlečné matice a pevne pritiahnúť pomocou otvoreného klúča (SW 30). Pre ochranu gumových tesnení sa používa utahovací moment max. 25 Nm.

Dbať na to, aby bola montáž vykonaná bez napätia.

#### Trubkové pripojenie

Pre pripojenie plastovej, medenej, viacvrstvej rúry alebo presnej ocelevej rúry sa používajú len určité originálne svorné skrutkové spoje HEIMEIER. Svorný kroužok, matice svorného kroužku a hadicová prechodka sú označené údajmi o veľkosti a THE. V prípade medenej rúry alebo presnej ocelevej rúry s hrúbkou steny rúry 0,8 - 1,0 mm sa používajú na stabilizáciu rúry oporné. Pripojované rúry prirezať do pravého uhla k osi rúry. Konce rúry musia byť dokonale zaoblené, bez ostrapkov a nepoškodené.

### Obsluha

Pre radiátorové šroubenie Vekolux sa vykonáva utiesnenie uzatváracieho kužela proti ventilovým sedlám mäkkým tesnením pomocou O-kružkov. Tým dochádza k zníženiu vynaloženej sily a nie je potrebné použitie obvyklých nástrojov. Pre ovládanie vřetena sa používa univerzálny klíč HEIMEIER.\*.

#### Uzavretie

Uzatváracia čiapočka odskrutkovať. Univerzálny klúč zaviesť príslušnou stranou do vřetena a otáčať, až zapadne (obr. 3). Potom zavrieť pripojovací skrutkový spoj otáčaním v smere hodinových ručičiek (max. 1 Nm). K uzavretiu pritom dochádza súčasne ako v prírodnom tak aj v spätočnom potrubí. Pri jednorurkovom šroubení Vekolux je pretekajúce množstvo média v okuhu zachované aj v uzavorenom stave. Uzavretiu čiapočka naskrutkovať a dotiahnuť.

Vřeteno sa ovláda iba univerzálnym klúčom. Nepoužívať kliešte alebo iné nástroje.

#### Vypúšťanie

Připojovacie šroubenie sa uzavrie (pozri Uzavretie), ručné koliesko vypúšťacieho adaptéru zatiahnuť naspäť až na doraz, vypúšťací nastavac naskrutkovať na pripojovacie šroubenie a pomocou otvoreného klúča (SW 32) mierne utiahnuť (obr. 4). Připojovacie hrdlo uviesť otáčaním do polohy a ochranný kryt odskrutkovať. Podložíť záchytnú nádobu alebo pripojiť hadicový skrutkový spoj, vsunúť ručné koleso a pritom otáčať miernym tlakom až do zapadnutia (obr. 5). Vypúšťanie otvorí otáčaním ručného kolesa dolava. Pre uzavretie vypúšťacieho nastavcu naskrutkovať ručné koliesko pod stálym tlakom otáčaním doprava až budete pociťovať mierny odpor. Ručné koliesko stiahnuť celkom naspäť a zariadenie odskrutkovať. Uzavretiu čiapočka naskrutkovať a dotiahnuť.

Vypúšťanie sa ovláda len pomocou vypúšťacieho nastavca. Nepoužívať skrutkovače alebo iné nástroje.

Skôr ako sa vypúšťacie zariadenie odskrutkuje, musí sa ručné koliesko stiahnuť naspäť.

Behom vypúšťania vykurovacie teleso prevzdušniť.

#### Nastavenie obtoku

Jednorurkový skrutkový spoj Vekolux je zo strany výroby celkom otvorený. V tejto polohe predstavuje podiel vykurovacieho telesa 50%. Na zníženie podielu vykurovacieho telesa na 35 % sa skrutkový spoj uzavrie a potom sa otvorí o 3,5 otáčky. Uzavretiu čiapočka naskrutkovať a dotiahnuť.

\*) Univerzálny klúč pre ovládanie Vekoluxa. Tiež pre ventilový spodný diel termostatu V-exakt / F-exakt, termostatovú hlavu B, skrutkový spoj spätného chodu Regulux a odvzdušňovací ventil vykurovacieho telesa.

Technické zmeny sú vyhrazené.

**H** Vekolux távérzékelővel

**HR** Vekolux sa daljinskim osjetnikom

**GR** Vekolux Συνδτήριο βιδωτικό σύστημα για σώματα θέρμανσης μ βαλβίδες

## Szerelési és kezelési utasítás

### Jelmagyarázat

- |                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| ① Vekolux                           | ② zárósapka                                |
| ③ leírtőberendezés                  | ④ csatlakozócsokk, 360 fokban forgatható   |
| ⑤ kézi kerék                        | ⑥ közcsvavar (lapos tömítésű)              |
| ⑦ kiegyenlítő idom (lapos tömítésű) | ⑧ univerzális kulcs, cikkszám: 0530-01.433 |

### Szerelés

**Rp 1/2 belső menetes fűtőtest-csatlakozás**  
Csavarozza be a  $G^{3/4} \times R^{1/2}$  (öntőmítő) közcsvavart. SW 12 hatlapfejű stiftkulccsal állítsa ugyanabba a magasságba (1. sz. ábra) Helyezze fel a Vekoluxot. Csavarozza fel a hollandi anyákat és SW 30-as franciukulccsal húzza meg. A gumitömítések védelme érdekében a meghúzási nyomaték max. 25 Nm legyen. Ügyeljen arra, hogy a szerelés ne okozzon feszültséget.

**G 3/4 külső menetes fűtőtest-csatlakozás**  
Előzetesen nyomja a gyűrűvel ellátott kiegyenlítő idomot a fűtőtest csatlakozójába. (2. sz. ábra). Helyezze fel a Vekoluxot. Csavarozza fel a hollandi anyákat és SW 30-as franciukulccsal húzza meg. A gumitömítések védelme érdekében a meghúzási nyomaték max. 25 Nm legyen. Ügyeljen arra, hogy a szerelés ne okozzon feszültséget.

### Csőcsatlakozás

A műanyag-, réz-, precíziós acél- vagy kombinált anyagú csövek csatlakoztatásához csak az eredeti HEIMEIER csavarzatot használja. A szorítógyűrűket, anyákat és csatlakozó végeket méretjelöléssel és THE jelzéssel jelöljük. 0,8 - 1,0 mm falvastagságú réz- és precíziós acél csövek esetén a cső kiegészítő stabilizálására támasztóhélyvet kell alkalmazni. A csatlakoztatandó csöveket a csőtengelyre merőlegesen kell leszábnni. A csővégeknek kifogástalanul kereknek, sorjamentesnek és épeknek kell lenniük.

### Kezelés

A Vekolux csatlakozócsavarozások esetén a zárókúp és a szelepfészkek közötti tömítés lágy tömítésű gyűrűkkel történik. Az így redukált erőigény feleslegessé teszi a szokásos szerszámok használatát. Az orsó működtetésére a HEIMEIER univerzális kulcs\*) szolgál.

### Zárás

Csavarozza le a zárósapkát. Helyezze be az univerzális kulcsot a megfelelő oldalával az orsóba és fordítsa el addig, míg be nem kattann (3. sz. ábra). Ezután az óramutató járásával egyező irányba való forgatással (max. 1 Nm) zárja a csatlakozó csavarozást. A zárás eközben párhuzamosan történik az előremenő és visszatérő vezetékben. A Vekolux egycsöves csavarozások esetén a kövezetek áramlása zárt állapotban is megmarad. Csavarozza fel a zárókupakot és kézzel húzza meg. Az orsót csak a HEIMEIER univerzális kulcsal\*) működtesse. Ne használjon fogót vagy más szerszámot.

### Leírtés

Zárja a csatlakozó csavarozást (ld. a Zárás bekezdésben). A leírtó berendezés kézi kerekét ütközésig húzza vissza. Csavarozza fel a leírtóberendezést a csatlakozó csavarozásra és SW 32-es franciukulccsal enyhén húzza meg (4. sz. ábra). A csatlakozócsokkhoz fordítsa a megfelelő helyzetbe és csavarozza le a védősapkát. Tegyen alá egy edényt vagy csatlakoztasson rá egy tömlőt. Tolja be a kézi kerekét és közben enyhé nyomással kattantassig forgassa el (5. sz. ábra). A leírtót a kézi kerek balra forgatásával nyissa ki. A leírtó zárásához a kézi kerekét folyamatosan nyomás mellett addig fordítsa jobbra, míg enyhé ellenállást nem érez. Húzza vissza teljesen a kézi kerekét és csavarozza le a berendezést. Csavarozza fel a zárósapkát és kézzel húzza meg.

A leírtót csak leírtóberendezéssel működtesse.

Ne használjon csavarhúzókat vagy más szerszámot.

A leírtóberendezés kézi kerekét vissza kell húzni, mielőtt lecsavarozza.

A leírtési folyamat közben a fűtőtestet légteleníteni kell.

### Bypass beállítás

A Vekolux egycsöves csavarzat gyárilag teljesen nyitva van. Ebben a helyzetben a fűtőtest aránya 50%. A fűtőtest arányának 35%-ra való csökkentésére a csavaros kötetet zární kell, majd ezt követően 3,5 fordulattal ki kell nyitni. A zárósapkát fel kell csavarozni és kézzel meg kell húzni.

\*) Univerzális kulcs a Vekolux működtetéséhez. Alkalmass a V-exakt / F-exakt termosztát-szelep alsó részéhez, a B termosztátfejhez, a Regulux visszatérő csavarozáshoz és a fűtőtest légtelenítő szeleppéhez is.

Fenntartjuk a műszaki változtatások jogát.

## Uputa o montaži i rukovanju

### Legenda

- |   |   |
|---|---|
| ① Vekolux   | ② Zaporna kapa  |
| ③ Naprava za pražnjenje                                       | ④ Nastavak priključka, okretiv za 360°                    |
| ⑤ Ručni kotač   | ⑥ Dvostruka kvržića koja ima sposobnost ravnog brtvljenja |
| ⑦ Dio za izjednačavanje koji ima sposobnost ravnog brtvljenja | ⑧ Univerzalni ključ, br. proizvoda 0530-01.433            |

### Montaža

**Priključak grijaceg tijela Rp 1/2 s unutarnjim navojem**  
Zavinuti dvostruku spojnicu  $G^{3/4} \times R^{1/2}$  (brtvi sama). Dovedi na istu visinu sa sesterostranim imbus ključem (otvor ključa SW12), (slika 1). Postaviti Vekolux, zavinuti maticu i čvrsto dotegnuti sa čeljusnim ključem (otvor ključa SW 30). Zbog zaštite gumenih brtvi upotrijebiti potezni moment od max. 25 Nm. Voditi računa o montaži bez prepezatanja.

**Priključak grijaceg tijela G 3/4 s vanjskim navojem**  
Najprije pritisnuti dio za izjednačavanje sa O-prstenom u priključak grijaceg tijela (slika 2). Postaviti Vekolux, zavinuti maticu i čvrsto dotegnuti sa čeljusnim ključem (otvor ključa SW 30). Zbog zaštite gumenih brtvi upotrijebiti potezni moment od max. 25 Nm. Voditi računa o montaži bez prepezatanja.

### Priključak cijevi

Za priključak plastičnih i bakrenih cijevi, cijevi iz preciznog čelika ili cijevi za spajanje upotrijebiti samo odgovarajuće originalne HEIMEIER spojnice za vijčane spojeve. Kompresijska spojnica, matica i crijevni tuljaci su označeni sa navodnom veličine i oznakom THE. Kod bakrenih cijevi ili cijevi iz preciznog čelika sa debljinom stijenki od 0,8-1,0 mm, za dodatno stabiliziranje cijevi upotrijebiti potporne tuljake. Cijevi koje treba spojiti odrezati pod pravim kutem prema osi cijevi. Krajevi cijevi moraju biti

### Rukovanje

Kod Vekolux priključnog vijčanog spoja zaporni stožac se brtvi meko sa O-prstenima, suprotno mjestima brtvljenja ventila. Tako nastaje reducirani utrošak snage, koji čini upotrebu uobičajenih alata nepotrebnim. Za pokretanje vretena služi HEIMEIER univerzalni ključ \*).

### Zatvaranje

Odvinuti pokrovnu kapu. Uvesti u vreteno univerzalni ključ sa pripadajućom stranom i okrenuti sve dok ne sjedne (slika 3). Nakon toga okretanjem u smjeru kazaljke na satu zatvoriti priključak vijčanog spoja (maksimalno 1 Nm). Zatvaranje uslijeduje pri tome paralelno u polazu i povratu. Kod Vekolux jednocijevnog vijčanog spoja će struja prstenaste mase biti također postojana i u zatvorenom stanju. Zaviti zapornu kapu i čvrsto dotegnuti rukom.

Pokretati vreteno samo sa HEIMEIER univerzalnim ključem \*). Ne koristiti klijesta ili druge alate.

### Pražnjenje

Zatvoriti priključni vijčani spoj (vidi zatvaranje). Povuci natrag ručni kotač naprave za pražnjenje sve do graničnika, naviti naprave za pražnjenje na priključak vijčanog spoja i lagano dotegnuti sa čeljusnim ključem (otvor ključa SW 32), (slika 4). Okretanjem dovesti priključne nastavke u poziciju i odviti zaštitnu kapu. Podstaviti posudu za hvatanje ili spojiti crijevni vijčani spoj. Ugurati ručni kotač i pri tome okretati pod laganim pritiskom sve dok ne uklopi (slika 5). Otvoriti pražnjenje okretanjem ulijevo ručnog kotača. Za zatvaranje pražnjenja uviti ručni kotač pod stalnim pritiskom okretanjem udesno sve dok se ne osjeti lagani otpor. Povuci potpuno ručni kotač i odviti naprave. Zaviti zapornu kapu i čvrsto ju ručno pritegnuti.

Pražnjenje pokretati samo sa napravom za pražnjenje. Ne koristiti odvijače ili druge alate.

Ručni kotač naprave za pražnjenje mora biti povučen unatrag prije nego se odvije.

Za vrijeme postupka pražnjenja prozračivati grijaje tijelo.

### Bypass-namještanje

Vekolux jednocijevni vijčani spoj je tvornički potpuno otvoren. U ovoj poziciji iznosi udio grijaceg tijela 50%. Za reduciranje udjela grijaceg tijela na 35% vijčani spoj se zatvara i nakon toga otvara za 3,5 okretaja. Odviti zapornu kapu i čvrsto ju zategniti rukom.

\*) Univerzalni ključ za pokretanje Vekoluxa. Također se primjenjuje i za donji dio termostata-ventila -exat / F-exakt, termostatska B, vijčani spoj povratnog toka Regulux i odzračni ventil grijaceg tijela.

Zadržana prava na tehničke izmjene.

## Οδηγίες συναρμολόγησης και χιρισμού

### Ενδixεις πί των ικώνων

- |                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| ① Vekolux                            | ② Καλυπτικό πώμα                                    |
| ③ Μηχανισμός κένωσης                 | ④ Συνδτήριο στόμιο, πριετροφόμο κατά 360°           |
| ⑤ Χιροτροχός                         | ⑥ Διπλό ακρό ά ένδης μ πίδη στήγανωση               |
| ⑦ Εξάρτημα έξισωσης μ πίδη στήγανωση | ⑧ Κλιδί γνικών φαρμογών, αρ. εαρτήματος 0530-01.433 |

### Συναρμολόγηση

**Σύνδση του σώματος θέρμανσης μ αυτρικό σπέρμα**  
Βιδώστ το διπλό ακρό ένδης  $G^{3/4} \times R^{1/2}$  (αυτόματη στήγανωση). Εφαρμόστ το μ ένδαγανικό κλιδί αρόνικου (SW 12) στο ίδιο ύ'ος (κόνα 1). Εφαρμόστ στη θέση του εξάρτημ Vekolux, βιδώστ το καλυπτικό πριόκλιο και σφιζέ το μ ένα γρανικό κλιδί (μέθος ώλια την προετασία των λαοτήγνιων στανωνικών εξαρτήματων πιτέπται να αποτλί η ροπή σφίσερης κατά ανώτατο όριο 25 Nm. Εκπλέστ προεκτικά τη συναρμολόγηση χωρίς δημιου- ρία τάδων στο σύστημα.

### Σύνδση του σώματος θέρμανσης μ έυτρικό σπέρμα

Συμείστ το εξάρτημα έξισωσης μ τον δακτύλιο κυκλικής διατομής "O" μπροστά μέσα στο συνδτήριο εξάρτημα του σώματος θέρμανσης (κόνα 2). Εφαρμόστ ακολούθως το εξάρτημα Vekolux στη θέση του, βιδώστ το καλυπτικό πριόκλιο και σφιζέ τα, χρησιμοποιώντας για τε σκοπό αυτό ένα γρανικό κλιδί (μέθος SW 30). Για την προετασία των λαοτήγνιωνστανωνικών εξαρτήματων πιτέπται να αποτλί η ροπή σφίσερης κατά ανώτατο όριο 25 Εκπλέστ προεκτικά τη συναρμολόγηση χωρίς δημιουρεια τάδων στο σύστημα.

### Σύνδση του σωλήνα

Για τη σύνδση σωλήνων κατασκευασμένων από πλαστικό υλικό, χαλκό, χάλυβα ακριβής ή συνδυασμένο υλικό χρησιμοποιεί αποκλειστικά και μόνο τα αντίστοιχα γνήσια σφαιρική βιδωτικά συστήματα της τιαρίας HEIMEIER. Ο δακτύλιος σφίσερης, το πριόκλιο του δακ- τυλίου σφίσερης και το συνδτήριο εξάρτημα του πλαστικού σωλήνα διαθέτουν ένδση του μέθους τους και την πιραρή THE. Σ πριήματα σωλήνα, κατασκευασμέτ κυλινδρικός σωλήνας μ πάχος τοχώματος μέθους 0,8 - 1,0 mm φαρμόστ κυλινδρικός συγκράτησης για πιτύμας συμψημαματικής σταθοροποίησης του σωλήνα. Οι προς σύνδση σωλήνες πρέπαι να αποκοπούν σ κάθε διύθυνση ως προς τον άξονά τους. Τα άκρα του σωλήνα πρέπαι να έχουν ένα τέλο κυκλικό σχήμα, να μην έχουν γρμζια και να μη παου- σιάδων σφερός.

### Χιρισμός

Στο σύστημα του συνδτήριου βιδωτικό εξαρτήματος Vekolux προκίπται η στήγανωση των κώνων αποκλομοί της ροής έναιτι των σημίων έδρασης των βαλβίδων κατά μαλακό στανω- ωτικό τρόπο μ δακτύλιος κυκλικής διατομής "O". Η μωμένη καταπόνηση δύναμης, που προκίπται μ το σύστημα αυτό, έχι ως αποτέλεσμα να μην ίνα κατά τη συναρμολόγηση ανα- κεία η χρησιμοποίηση συνθηγματων γρμζιων. Για το χιρισμό της βιδωτικής στράκτου πρέπαι να χρησιμοποιηθεί το κλιδί γνικών φαρμογών της τιαρίας HEIMEIER.

### Αποκλιόστ

σβιδώστ το καλυπτικό πώμα. Τοποθήστ το κλιδί γνικών φαρμογών μ την κατάλληλη πιλάρα του στη βιδωτικό άκρο και πιεστρέ τ' την, μέχρη ότου τη γρμζιό μέχρη το τέμμα της (κόνα 3). Κλιόστ ακολούθως το συνδτήριο βιδωτικό εξάρτημα μέσα δειόστροφης πριε- τροφής (η ροπή στρέ'ρης πιτέπται να αποτλί κατά ανώτατο όριο 1 Nm). Ο αποκλιόστ της ροκίπται κατά την γρμζια αυτή παράλληλα, τόοστ στο τέμμα τροφοόσιας, όο και και στο τέμμα πιετροφής του νρού. Κατά την φαρμογή του συστήματος Vekolux μ ένα σωληβιδωμάτος θα γρμζιη η ροή μάρς στον δακτύλιο και στην αποκλιόμη κατάσταση του συστήματος. Βιδώστ, τέλος, το καλυπτικό πώμα και σφιζέ το σταθρό μ το χέρι. Προβαίνετ χιρισμό της βιδωτικής στράκτου μόνο μ ένα κλιδί γνικών φαρμογών της τιαρίας HEIMEIER \*.

Μη χρησιμοποιεί για το σκοπό αυτό τανύλης ή άλλα γρμζια.

### Άδισμα

Κλιόστ το συνδτήριο βιδωτικό εξάρτημα (βλέπε άδιο μ τίτλο "Αποκλιόστ"). Πριεστρέ τ' προς το πώμα τον χιροτροχό της σφαιρικής αδιάματης μέχρη το τέμμα του. Βιδώστ τη σφαιρική αδιάματος πάνω στο συνδτήριο βιδωτικό εξάρτημα και σφιζέ την λαφρά (κόνα 4), χρησι- μοποιώντας για το σκοπό αυτό ένα γρανικό κλιδί (μέθος SW 32). Ρυθμίστ συνδτήριο πώμα στη σωστή του θέση μέσα πριετροφής του και έβιδώστ τό προετατικό πώμα. Τοποθήστ κάτω από τη σφαιρική μιά λάκνη για τη συγκέντρωση του έραχμονο νρού ή συνδέστ ένα βιδωτικό εξάρτημα μ συνδόμενο λαοτήγνιο σωλήνα για την αφαίρεση του νρού. Προβίστ σ ισαγωγή του χιροτροχού και πριεστρέ τ' τον μ λαφρά πώμα μέχρη το τέμμα (κόνα 5). Ανοίξέ το μηχανισμό κένωσης, πριεστρέφοντας για το σκοπό αυτό τον χιροτροχό προς τα αριε- τρά. Για το κλιόμο του μηχανισμού κένωσης βιδώστ τον χιροτροχό μ δειόστροφη πριε- τροφής και μ σινητή πίση, μέχρη ότου προκί' μιά σισητή αντίσταση. Τραβίξτε ακολούθως ντύλος πίσω τον χιροτροχό και έβιδώστ τη σφαιρική. Βιδώστ το καλυπτικό πώμα και σφιζέ το μ το χέρι σταθρό.

Εκπλέστ το άδισμα μόνο μ χρησιμοποίηση της σφαιρικής κένωσης.

Μη χρησιμοποιεί για το σκοπό αυτό καταβίδια ή άλλα γρμζια.

Ο χιροτροχός του εξαρτήματος κένωσης πρέπαι να έχι προηγουμένως τραβηχθεί έξω, προτού ακόμα άρχισί το έβιδώμα της.

Κατά τη διάρκεια της διαδικασίας κένωσης πρέπαι να διηργίται αριόμοσ του σώματος θέρμανσης.

### Ρύθμιση του μπί-πας

Το βιδωτικό εξάρτημα Vekolux μ ένα σωλήνα ίνα κατά την παράδοσή του από το ρυοτάδοκαοκαστικής πτύλος ανομιόμο. Σ αυτή τη ρυθμιστική θέση αποτλί το μριόμο του σώματος θέρμανσης 50 %. Για τη μίωση του μριόμο του σώματος θέρμανσης σ ποσοστό 35 % πρέπαι να κλιόστ το βιδωτικό εξάρτημα και να ανοιχθεί πάλι ακολούθως κατά 3,5 στροφές. Βιδώστ το καλυπτικό πώμα και σφιζέ το σταθρό μ το χέρι.

\*) Κλιδί γνικών φαρμογών για το χιρισμό της σφαιρικής Vekolux. Ενδεικνύται πίση και για το κάτω τέμμα βαλβίδων θρμωτάτ, V-exakt/F-exakt, κραλές θρμωτάτ B, βιδωτικά συστήματα τέμματος πιετροφής ροής Regolux και βαλβίδες έραμοιού σωμάτων θέρμανσης. Με την επιφύλαξη τεχνικών αλλαγών.

- J** Vekolux バルブラジエータ用接続ねじ継手
- IS** Vekolux Viðtengingar fyrir ventilmíðstöðvarofna
- PRC** Vekolux 用于阀散热器的连接螺栓

## 取付け及び操作説明

記号説明	
① Vekolux	② 打抜きキャップ
③ 水抜き器具	④ 接続支持具、360度回転
⑤ 手回しハンドル	⑥ ダブルニッフル、平型シーリング
⑦ 補正具、平型シーリング	⑧ ユニバーサルキー製品番号 0530-01.433

### 取付

**ラジエータ接続 Rp 1/2 雌ねじ**  
 ダブルニッフル G 3/4 x R 1/2 (セルフシール) 至締めつけます。六角スパナ (SW 12) を用いて、同じ高さにします (図 1 参照)。Vekolux を正しい位置に置いてから、ユニオンナットを締め、スパナ (SW 30) で固定します。ゴムシールを保護するために、締め付け最大トルクは 25 Nm です。取付ける時に変形を引き起こさないようにご注意ください。

**ラジエータ接続 G 3/4 雄ねじ**  
 まず、O 型リングの付いた補正具をラジエータ接続に押し付けます (図 2 参照)。Vekolux を正しい位置に置いてから、ユニオンナットを締め、スパナ (SW 30) で固定します。ゴムシールを保護するために、締め付け最大トルクは 25 Nm です。取付ける時に変形を引き起こさないようにご注意ください。

**パイプ接続**  
 プラスチック製、銅製、精密鋼製、または結合用のパイプ接続には、必ず HEIMEIER 純正の締付けねじ継手を使用してください。締付けリング、締付けナット、およびホースバックギンには、サイズと THE の記号が記されています。内壁の厚さが 0.8 ~ 1.0mm ある鋼製または精密鋼製のパイプを用いる場合は、管組織の安定を助けるために、常に補助スリーブを取り付けます。接続パイプは、パイプ軸に対して直角に切り取り、適切な長さになります。パイプの先端部は、完全な円形状で、損傷してはいないきれいな形状でなければなりません。

### 操作

Vekolux 接続ねじ継手では、ハルプシートの反対側にある円錐形流れ止めのシーリングは、柔らかい構造の O 型リングによって機能します。これにより力が少なくて済むので通常使用する工具は不要です。スピンドルを取り扱う時は、HEIMEIER ユニバーサルキー\*) を用います。

**流れ止め**  
 キャップをねじって外します。ユニバーサルキーを該当する側のスピンドルに挿入し、キーがロックされるまで回します (図 3)。次に、接続ねじ継手を右に回して閉じます (最大 1Nm)。流れ止めは、供給と帰りパイプで同時に閉じます。Vekolux 単管接続ねじ継手では、大量循環でも流れ止めされた状態が維持されます。キャップを締め直し、手できつく締めます。必ず HEIMEIER ユニバーサルキー\*) を用いてスピンドルを取り扱ってください。工具 (プライヤーなど) は使用しないでください。

**水抜き**  
 接続ねじ継手を閉じます (「流れ止め」を参照)。水抜き器具の手回しハンドルをロック位置まで引き戻します。水抜き器具を接続ねじ継手の上でねじってため、スパナ (SW 32) を用いてわずかに締め付けます (図 4)。接続支持具を適切な位置まで回し、保護キャップをねじって外します。受け皿を置かず、ホースの継手を接続します。手回しハンドルを中に押し込み、ロック位置までわずかに力を加えて回します (図 5)。手回しハンドルを左に回して開き、水抜きを行います。水抜き器具を閉じる時は、力を入れ続けながら手回しハンドルを右に回し、わずかな抵抗を感じるまで締めます。手回しハンドルを完全に引き戻し、水抜き器具をねじって取り外します。

**水抜きは、必ず水抜き器具を用いて行います。工具 (ドライバーなど) は一切使用しません。**

水抜き器具の手回しハンドルは、器具をねじって外す前に引き戻します。

水抜き中はラジエータの排気が必要です。

**バイパス設定**  
 Vekolux 単管接続ねじ継手は、全開の状態でも工場出荷されています。この位置では、ラジエータが占める割合は 50% です。ラジエータの割合を 35% に減らすためには、ねじ継手を閉じてから、3.5 回半まわすと開きます。キャップの前面にある 4 つの印は設定の助けとなるものです。キャップのねじを正しい位置で締め、手で強く締め付けます。

\*) Vekolux の操作用ユニバーサルキー。サーモスタット・バルブ本体 V-exakt / F-exakt、サーモスタット・ヘッド B、帰りパイプねじ継手 Regulux、およびラジエータ排気バルブなどにも使用可能。

技術仕様は予告なく変更されることがあります。

## Uppsetningar- og starfræksluleiðbeiningar

Skýringar	
① Vekolux	② Læsingarlok
③ Tæmingarútbúnaður	④ Tengistútur, snúanlegur 360°
⑤ Handhjól	⑥ Tvískrúfstykki, flattléttandi
⑦ Jöfnunarstykki, flattléttandi	⑧ Altækjalykill, vörut.-nr.0530-01.433

### Uppsetning

**Ofnatenging Rp 1/2 innanskrúfugangur**  
 Skrúfið inn tvískrúfstykki G 3/4 x R 1/2 (sjáflattléttandi). Færið á sömu hæð (mynd 1) með sextantastiftilykli (SW 12). Setjið Vekolux í, skrúfið utanræra á og festið með múlalýkli (SW 30). Herðingarsnúningur max. 25 Nm til að hlífa gúmmi-Cléttungunum. Athugið Clennslufria uppsetningu.

**Ofnatenging G 3/4 utanskrúfugangur**  
 Þrýstið jöfnunarstykki með O-hring fremst inn í ofnatenginguna (mynd 2). Setjið Vekolux í, skrúfið utanræra á og festið með múlalýkli (SW 30). Herðingarsnúningur max. 25 Nm til að hlífa gúmmi-Cléttungunum. Athugið Clennslufria uppsetningu.

**Pípu-tenging**  
 Notið aðeins samsvarandi frumgerða HEIMEIER klemmutengingar til samsetningar við plast-, kopar-, nákvæmisstál- eða margefnispiður. Klemmuhringur, klemmhingsró og slöngustútur er merkt með stærðartílsögn og THE. Setjið inn stuðningshyliki til þess að bæsta styrkleika pípu-unnar hjá kopar- eða nákvæmisstálörum með rörlykk 0,8 - 1,0 mm. Stýtið pípur til tenginga Clert við pípuásinn. Pípuendar verða að vera vel hringlaga, brúnalausir og óskaddaðir.

### Starfræksla

Hjá Vekolux viðtengingunni fer Cléttungun keilulokunanna gegn ventíletum mjúkpéttandi fram með O-hringjum. Clannig minnkuð afþvinging gerir notkun venjulegra verkfæra óClarfá. Til að starfa við snælduna er notaður HEIMEIER-altækjalykillinn. \*)

**Lokun**  
 Skrúfið læsingarlok af. Færið altækjalykil með tilheyrandi enda inn í snælduna og snúðið honum. Clangaði til hann smellir í (mynd 3). Lokið síðan viðtengingunni með Clví að snúa til hægrar (max. 1 Nm). Lokunin á sér stað með Cl Jessu móti samfara í fram- og bakrás. Hjá Vekolux einrásarviðtengingunni verður hringrásarraumnum einnig í lok-uðu ástandi haldið uppi. Skrúfið læsingarlok á og festið með hendinni.

**Starfið við snælduna aðeins með HEIMEIER-altækjalykli. \*)**  
 Notið engar tangir eða önnur verkfæri.

**Tæming**  
 Lokið viðtengingu (sjá lokun). Snúðið handhjól á tæmingarútbúnaði til baka til ásláttar, skrúfið tæmingarútbúnað á viðtenginguna og festið létt með múlalýkli (SW 32), mynd 4). Setjið tengistút í rétta stöðu með Clví að snúa honum og skrúfið hlífðarlok af. Setjið ílát undir eða tengið slöngu við. Ytið handhjól inn og snúði Clvi að leið með léttum Clrýstingi Clar til Clað slær í (mynd 5). Opnið tæmingu með Clví að snúa handhöglinu til vinstri. Skrúfið handhjól inn til hægrar með stöðugum Clrýstingi, Clar til létt viðnám finnst, til þess að loka tæmingu. Snúði handhjól alveg til baka og skrúfið útbúnað af. Skrúfið læsingarlok á og festið með hendinni.

**Tæmið aðeins með tæmingarútbúnaði.**  
 Notið engin skrúfjárn eða önnur verkfæri.

**Handhjól tæmingarútbúnaðar verður fyrst að snúa til baka, áður en sá verður skrúfður af.**

**Loftfræsið ofn á meðan tæmingu á sér stað.**

**Innstilling framhjärennis (bypass)**  
 Vekolux einrásarviðtenging er verksmiðjuútbúin alveg opin. Í Clssari stöðu nemur hluti ofnsins 50%. Til þess að minnka ofnhlutann á 35% verður tenging lokuð og eftir Clað opnuð um 3,5 snúninga. Skrúfið læsingarlok á og festið með hendinni.

\*) Altækjalykill til þess að sjá um Vekolux. Einnig fyrir ventíllgrunnstykki hitastilis V-exakt / F-exakt, hitanema B, bakrásarviðtenginguna Regulux og loftventil ofna.

Tæknilegar breytingar áskildar.

## 安装和操作指南

图例说明	
① Vekolux	② 阀帽
③ 排放装置	④ 连接管，可转动 360°
⑤ 手轮	⑥ 双卡套接头，密封平垫
⑦ 配合件，密封平垫	⑧ 通用密钥配件编号 0530-01.433

### 安装

**散热器接头 Rp 1/2 内螺纹**  
 将双螺纹内接头 G 3/4 x R 1/2 (自密封) 旋入拧紧。用六角扳手 (SW 12) 将其调整至相同高度 (图 1)。装上 Vekolux 阀，旋上外螺母并用开口扳手 (SW 30) 将其拧紧。为防止橡胶密封受损，最大拧紧扭矩为 25 Nm。注意安装必须在无压状况下进行。

**散热器接头 G 3/4 外螺纹**  
 将配合件与 O 形密封圈按入散热器接头之中 (插图 2)。装上 Vekolux 阀，旋上外螺母并用开口扳手 (SW 30) 将其拧紧。为防止橡胶密封受损，最大拧紧扭矩为 25 Nm。注意安装必须在无压状况下进行。

**管路连接**  
 用于连接塑料管、铜管、精密钢管或者复合管时，仅可使用原配 HEIMEIER 夹紧接头。锁紧环、锁紧环螺母和软管紧固夹均有尺寸和 THE 标识。铜管或精密钢管应装入壁厚为 0.8 ~ 1.0mm 的套管，用于支撑固定管道。截断连接管时应垂直于管轴线。管口必须没有任何缺陷，无毛刺，无损伤。

### 操作

从堵头处，用 O 形密封环将堵头与阀座接触面软密封。由此而降低能量损耗，无需使用其它普通作业工具。用 HEIMEIER 通用密钥操控阀轴。\*)

**闭合**  
 拧下阀帽。将通用密钥套入阀轴并旋转，直至啮合 (图 3)。接着将连接螺栓顺时针方向旋拧闭合 (最大扭矩 1 Nm)。此时，在阀门前行和回行中形成在同方向上的闭合。在使用 Vekolux 单管螺纹连接机构时，阀门控制的环流也维持闭阻状态。旋入阀帽并拧紧。

仅用 HEIMEIER 通用密钥\*) 操控阀轴。不要使用夹钳或其它工具。

**排放**  
 将连接螺栓关闭 (参见闭合)。向后拉出排放装置上的手轮直至止挡。将排放装置旋入连接螺栓并用螺母扳手 (SW 32) 轻轻拧紧 (图 4)。通过旋转使连接管入位并取下护帽。将采集容器置于下方或进行软管螺旋连接。推入手轮，此时应轻微按压转动直至啮合 (图 5)。通过向左旋转手轮开启排放装置。关闭排放装置时，通过持续按压并向右转动，旋紧手轮，直至感受到轻微的阻力。将手轮完全拉出并取下连接装置。旋入阀帽并拧紧。

只能使用排放装置进行排放操作。不要使用夹钳或其它工具。

在取下这些装置之前，必须向后拉出排放装置上的手轮。

在排放过程中，使散热器通风。

**旁路设置**  
 单管螺纹连接装置在出厂时已完全开启。在此位置状态下，散热器比值为 50%。为使散热器比值降至 35%，应关闭单管螺纹连接装置，并接着回转 3.5 圈旋开。旋入阀帽并拧紧。

\*) 用于操作 Vekolux 阀门的通用密钥。也用于温控器-阀门底部 V-exakt / F-exakt、温控头 B、Regulux 系列产品上的连接螺栓以及散热器排放阀门。

保留技术变更的权利。

**(SLO)** Vekolux Priključni vijačni spoji za ventilске radiatorje

**(RO)** Vekolux Racord filetат pentru calorifer cu ventil ینگlobat

**(LT)** Vekolux Radiatorių su vožtuvais jungiamoji srieginė armatūra

## Navodila za montažo in uporabo

### Legenda

- |                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| ① Vekolux                         | ② Zapiralni pokrov                      |
| ③ Naprava za praznjenje           | ④ Priključni nastavek, vrtljiv za 360°  |
| ⑤ Ročno kolo                      | ⑥ Dvojna mazalka, plosko tesnilna       |
| ⑦ Izravnalni kos, plosko tesnilni | ⑧ Univerzalni ključ št.art. 0530-01.433 |

### Montaža

**Priklop radiatorja z notranjim navojem Rp ½**  
Privijte dvojno mazalko  $G^{3/4} \times R^{1/2}$  (samotesnilna), 5 šestrobni ključem (SW 12) jo nanesite na enako višino (slika 1). Namestite Vekolux, privijajte krovno matico in jo zategnite z viličastim ključem (SW 30). Za zaščito gumijastih tesnil pazite, da pritezni moment ne preseže 25 Nm. Montaža ne sme biti preveč tesna.

**Priklop radiatorja z zunanjim navojem G 3/4**  
Priključni kos z okroglim tesnilom vnaprej potisnite v priključek radiatorja (slika 2). Namestite Vekolux, privijajte krovno matico in jo zategnite z viličastim ključem (SW 30). Za zaščito gumijastih tesnil pazite, da pritezni moment ne preseže 25 Nm. Montaža ne sme biti preveč tesna.

**Priklop cevi**  
Za priklop plastičnih, bakrenih, jeklenih ali povezovalnih cevi uporabljajte samo originalne vijačne spoje HEIMEIER. Privojni obroči, matica privojnega obroča in tuljava za cev so označeni z velikostjo in oznako THE. Pri bakrenih ali preciznih jeklenih ceveh z debelino stene 0,8-1,00 mm zaradi dodatne stabilizacije cevi postavite podporne tuljave. Cevi, ki jih želite priključiti, odrežite pravokotno na os cevi. Konci cevi morajo biti popolnoma okrogli, brez zarobkov in nepoškodovani.

### Upravljanje

Z okroglim tesnilom zatesnite zaporni stožec ob sed ventila. Pri tem ne potrebujete običajnega orodja, ker ni potrebna prevelika moč. Za premik vretena uporabite univerzalni ključ HEIMEIER.\*

#### Zapiranje

Odvijte zapiralni pokrov. Univerzalni ključ s pripadajočo stranjo vstavite v vreteno in ga obrnite, da se zaskoči (slika 3). Nato zaprite priključni vijačni spoj tako, da ga vrtite v smeri urnega kazalca (maks. 1 Nm). Pri tem se istočasno zapreta predtek in povratni tek. Pri enocevni vijačnih spojih Vekolux se masni pretok ohrani tudi v zaprtem stanju. Namestite in z roko privijte zapiralni pokrov.

**Vreteno premikajte samo z univerzalnim ključem HEIMEIER\*.** Ne uporabljajte klešč ali drugega orodja.

#### Praznjenje

Zaprite priključni vijačni spoj (glejte »Zapiranje«). Ročno kolo naprave za praznjenje povlecite nazaj do naslona. Napravo za praznjenje nato privijte na priključni vijačni spoj in jo rahlo zategnite z viličastim ključem (SW 32) (slika 4). Priključni nastavek z obračanjem postavite na pravi položaj in odvijte zapiralni pokrov. Podstavite lovilno posodo ali pa zaprite cevni vijačni spoj. Vstavite ročno kolo in ga pri tem rahlo pritisnite, da se zaskoči (slika 5). Sistem izpraznite z obračanjem ročnega kolesa v levo. Praznjenje ustavite tako, da ročno kolo obračate v desno, dokler ne začutite rahlega upora. Ročno kolo povlecite čisto do konca in snemite napravo za praznjenje. Namestite in z roko privijte zapiralni pokrov.

**Praznjenje izvajajte samo z napravo za praznjenje. Ne uporabljajte izvijača ali drugega orodja.**

**Ročno kolo naprave za praznjenje morate povleci nazaj, preden ga lahko odstranite.**

**Med postopkom praznjenja radiator odzračite.**

#### Nastavitev obvoda

Enocevni vijačni spoj Vekolux je tovarniško popolnoma odprt. V tem položaju znaša delež grelnega telesa 50%. Če želite ta delež zmanjšati na 35%, vijačni spoj zaprite in ga nato odprite za 3,5 obrnata. Namestite in z roko privijte zapiralni pokrov.

\*) Univerzalni ključ za Vekolux. Tudi za spodnji del termostatskega ventila oblike V/F, termostatsko glavo B, povratni vijačni spoj Regulux in odzračevalni ventil za grelna telesa.

Pridržujemo si pravico do tehničnih sprememb.

## Instrucțiuni de montaj și exploatare

### Legendă

- |   |  |
|---|--|
| ① Vekolux                               | ② Capac închidere                                |
| ③ Dispozitiv golire                     | ④ Ștuț conectare, se poate roti la 360°          |
| ⑤ Roată manuală                         | ⑥ Reductor cu două capete, etanșare pe suprafață |
| ⑦ Reductor conic, etanșare pe suprafață | ⑧ Cheie universală cod. art. 0530-01.433         |

### Montarea

**Racord corp încălzire filet interior Rp ½**  
Se înșurubează reductorul cu două capete  $G^{3/4} \times R^{1/2}$  (etanșare automată). Cu ajutorul cheii imbus (SW 12) se ajutează la a ceeași înălțime (fig. 1). Vekolux se poziționează, piulițele olandeze se înșurubează și se strâng ferm cu cheia (SW 30). Pentru protejarea garniturilor de cauciuc se folosește un cuplu de strângere de max. 25 Nm. Acordați atenție unui montaj netensionat.

**Racord corp încălzire cu filet exterior G 3/4**  
Reductoarele conice se împing cu garnitura inelar în racordul radiatorului (fig. 2). Vekolux se poziționează, piulițele olandeze se înșurubează și se strâng ferm cu cheia (SW 30). Pentru protejarea garniturilor de cauciuc se folosește un cuplu de strângere de max. 25 Nm. Acordați atenție unui montaj netensionat.

**Racordarea țevilor**  
Pentru conectarea țevilor din plastic, cupru, oțel de precizie sau multistrat se utilizează numai șuruburile de prindere originale HEIMEIER corespunzătoare. Inelul de prindere, piulița inelului de prindere și ștuțul pentru furtun sunt marcate cu informații despre mărime și THE. La țevile de cupru și din oțel de precizie, la o grosime a țevii de 0,8 – 1,0 mm se utilizează tuburi de protecție pentru stabilitatea suplimentară a țevii. Țevile de racordat se scurtează în unghi drept față de axul țevii. Capetele țevii trebuie să fie perfect rotunde, debavurate și fără defectuni.

### Exploatare

La vanele cu dublu racord prin înșurubare Vekolux etanșarea între conul de închidere și scaunele ventilelor se efectuează prin intermediul garniturilor inelare moi. Datorită forței de strângere necesare reduce utilizarea altor scule nu este necesară. Pentru acționarea țevii se utilizează cheia universală HEIMEIER.\*

#### Blocarea

Se deșurubează capacele de închidere. Cheia universală se introduce cu partea corespunzătoare în tijă și se rotește până când aceasta se blochează (fig. 3). În final racordul de conectare prin înșurubare se închide prin rotire în sensul orar (max. 1 Nm). Blocarea se realizează în paralel la tur și la retur. La racordurile filetate Vekolux cu o singură țevă debitul circuliului se păstrează și în stare blocată. Capacul de închidere se înșurubează și se strânge manual.

**Tija se acționează numai cu cheia universală HEIMEIER\*.)** Nu se utilizează un clește sau alte scule.

#### Golirea

Se închide filetat (vezi Blocarea). Roata manuală a dispozitivului de golire se deșurubează la refuz, dispozitivul de golire se înșurubează pe racordul filetat și se strânge ușor cu cheia (SW 32) (fig. 4). Ștuțul de conectare se aduce pe poziție prin rotire și se deșurubează capacul de protecție. Vasul de colectare se așează sub acesta sau se racordează un furtun. Roata manuală se introduce și apăsând ușor se rotește până la blocare (fig. 5). Pentru golire roata manuală se rotește spre stânga. Pentru a opri golirea roata manuală se înșurubează exercitând o presiune constantă asupra acesteia până în momentul în care se simte rezistența. Roata manuală se rotește înapoi complet și se deșurubează dispozitivul. Capacul de închidere se înșurubează și se strânge manual.

**Golirea se efectuează numai prin intermediul dispozitivului de golire. Nu se utilizează o șurubelniță sau alte scule.**

**Roata manuală a dispozitivului de golire trebuie să fie retrasă înainte de deșurubare.**

**În timpul procesului de golire se aeriște radiatorul.**

#### Setare by-pass

Robinetul cu filet Vekolux este deschis complet din fabricație. În această poziție procentul de încălzire a radiatorului este de 50%. Pentru reducerea capacității radiatorului la 35% robinetul cu filet se închide și apoi se deschide la 3,5 rotații. Capacul de închidere se înșurubează și se strânge manual.

\*) cheia universală pentru acționarea Vekolux-ului. Adecvat și pentru robinete termostatic V-exakt / F-exakt, cap termostat B, robinet de retur Regulux și ventil de aerisire radiator.

Ne rezervăm dreptul să efectuăm modificări tehnice.

## Montažo ir eksploatacijos instrukcija

### Aprašymas

- |   |  |
|---|--|
| ① Vekolux                               | ② Dangtelis su sriegiu                         |
| ③ Radiatoriaus ištušinimo įranga        | ④ Jungiamasis prievamzdis, pasukamas 360°      |
| ⑥ Smagratis                             | ⑧ Dviguba įmova su sandarinimo tarpine         |
| ⑦ Kompensatorius su sandarinimo tarpine | ⑧ Universalus raktas, artikulo Nr. 0530-01.433 |

### Montažas

**Radiatoriaus jungtis Rp su ½ vidiniu sriegiu**  
Įsukite dvipusę įmovą  $G^{3/4} \times R^{1/2}$  su sandarinimo tarpine. Šešiabriaunio kaiščio raktu (SW 12) suvienodinkite įmovų aukščius (1 pav.). Uždėkite „Vekolux“, užsukite gaubiančiąsias veržles ir priveržkite jas veržliasukiu (SW 30). Kad nepažeistumėte guminių tarpinių, sukite ne didesniu kaip 25 Nm jėgos momentu. Stenkitės viską montuoti neįtempdami.

**Radiatoriaus jungtis G su ¾ išoriniu sriegiu**  
Pirmiausiai kompensatorių su O formos žiedu įspauskite į radiatoriaus jungtis (2 pav.). Uždėkite „Vekolux“, užsukite gaubiančiąsias veržles ir priveržkite jas veržliasukiu (SW 30). Kad nepažeistumėte guminių tarpinių, sukite ne didesniu kaip 25 Nm jėgos momentu. Stenkitės viską montuoti neįtempdami.

#### Vamzdžių jungtys

Jungdami su plastikiniiais, variniais, preciziškais plieniniais ar jungiamaisiais vamzdžiais, naudokite tik originalias firmos „Heimeier“ prispaudžiančias veržles. Prispaudžiantis žiedas, prispaudžiančioji veržlė ir žarnos antgalis yra paženklinoti nuorodomis apie jų dydį ir THE. Siekiant papildomo stabilumo vario ir preciziškiems plieno vamzdžiams, kurių sienelė nuo 0,8 iki 1,0 mm, naudokite papildomas stabilizuojančias atramines įvoves. Prijungiamus vamzdžius nupjaukite statmenai vamzdžio ašiai. Vamzdžių galai turi būti tiksliai apvalūs, be atplaišų ir nepažeisti.

### Eksploatacija

Naudojant jungiamąją srieginę armatūrą „Vekolux“, vožtuvą uždarydami į kairę priešais vožtuvą pagrindus sandarinami apvaliais žiedais. Dėl to taip sumažėja reikalinga jėga, kad nereikia naudoti įprastinių įrankių. Suklys pasukamas universaliu HEIMEIER raktu.\*

#### Radiatoriaus uždarymas

Dangtelį nusukite. Universalų raktą įkiškite atitinkamu galu į sukly ir sukite tol, kol šis užsifiksuos (3 pav.). Tada užsukite jungiamąją srieginę armatūrą, sukdami pagal laikrodžio rodyklę (iki 1 Nm). Atitinkančioji ir nutekanti vandens vamzdžiai užsukami vienu metu. Naudojant „Vekolux“ srieginę armatūrą vamzdžiams sujungti, ir uždarytoje būsenoje išlaikomas cirkuliuojančios masės srautas. Uždėkite dangtelį su sriegiu ir užsukite jį ranka.

**Sukly sukite tik naudodami universalų HEIMEIER raktą\*.)** Nenaudokite replių ar kitų instrumentų.

#### Ištušinimas

Uždarykite jungiamąją srieginę armatūrą (žr. uždarymas). Ištušinimo įrangą smagratis įsukite iki jis užsifiksuos, užsukite ištušinimo įrangą ant jungiamosios srieginės armatūros ir lengvai užveržkite veržliasukiu (SW 32) (4 pav.). Sukdami jungiamąsias atramas, nustatykite joms tinkamą padėtį, o tada nusukite dangtelį su sriegiu. Pastatykite apačioje indą vandeniui arba prisukite žarną. Įstumkite smagratis ir lengvai spausdami sukite jį tol, kol užsifiksuos (5 pav.). Ištušinimas vykdomas, pasukus smagratis į kairę. Norėdami baigti ištušinimą, sukite smagratis į dešinę visą laiką jį paspausdami, kol nepajusite lengvo pasipriešinimo. Smagratis pilnai ištraukite ir nusukite ištušinimo įrangą. Uždėkite dangtelį su sriegiu ir užsukite jį ranka.

**Vandenį išpilkite tik naudodami ištušinimo įrangą. Nenaudokite atsuktuvo ar kitų instrumentų.**

**Prieš nusukant ištušinimo įrangą, jos smagratis turi būti ištrauktas.**

**Išpilant vandenį, radiatorių turi būti prapučiamas oru.**

#### Apėjimo nustatymas

„Vekolux“ vamzdžių srieginę jungtis gamintojo patiekiami atvira. Šioje padėtyje radiatoriaus dalis sudaro 50%. Norint sumažinti radiatoriaus dalį iki 35%, srieginę jungtis užsukama, ir tada atsukama per 3,5 pasukimo. Uždėkite dangtelį su sriegiu ir užsukite jį ranka.

\*) Universalus raktas, skirtas „Vekolux“ montavimui. Šis universalus raktas taip pat tinka termostato vožtuvu apatinei daliai „V-exakt“ ir „F-exakt“, termostato galvutei B, nutekėjimo jungčiai „Regulux“ ir radiatoriaus nuorinimo vožtuvui. Pastiliekame teisę daryti techninius pakeitimus.

**LV** Vekolux Veidgabals pieslēgšanai pie sildelementiem ar ventiļiem

**EST** Vekolux Keermesliide ventiiliga radiaatoritele

**BG** Vekolux Винтово присъединяване за отоплителни радиатори с вентили

## Montāžas un lietošanas instrukcija

### Eksplicācija

- |                        |  |
|------------------------|--|
| ① Vekolux              | ② Slēģelements                             |
| ③ Noplūdes ierīce      | ④ Pieslēguma uzstāve, grozāma 360°         |
| ⑤ Rokrats              | ⑥ Dubultais nipelis, blīvējošs             |
| ⑦ Starplika, blīvējoša | ⑧ Universālā atslēga, art. Nr. 0530-01.433 |

### Montāža

Sildelementa pieslēgums Rp 1/2, iekšējā vītne ieskrūvējiet dubultos nipelus G<sup>3/4</sup> x R 1/2 (pašblīvējoši). Noregulējiet vienu augstumu, izmantojot sešstūra uzgriežņu atslēgu (SW 12) (1. att.). Piestipriniet Vekolux, uzskrūvējiet uznavuzgriežņu un pievelciet ar uzgriežņu atslēgu (SW 30). Lai pasargātu gumijas blīves, maksimālais pievilkšanas griezes moments ir 25 Nm. Sekojiet, lai montāžas laikā savienojumi netiek pārāk nospiesti.

Sildelementa pieslēgums G<sup>3/4</sup>, ārējā vītne Vispirms sildelementa pieslēgumā iespaidiet starpliku ar blīvēgredzenu (2. att.). Piestipriniet Vekolux, uzskrūvējiet uznavuzgriežņu un pievelciet ar uzgriežņu atslēgu (SW 30). Lai pasargātu gumijas blīves, maksimālais pievilkšanas griezes moments ir 25 Nm. Sekojiet, lai montāžas laikā savienojumi netiek pārāk nospiesti.

Cauruļu pieslēgums Pieslēdzot plastmasas, vara, smalka tērauda vai savienojumu caurules, lietojiet tikai oriģinālos HEIMEIER veidgabalus. Uz spīlgredzēna, spīlgredzēna uzgriežņa un šūtenes uzgāji ir norādīts izmērs un THE marķējums. Vara un smalka tērauda caurulēm ar caurules biezumu no 0,8 līdz 1,0 mm caurules papildu stabilitātei izmanto stiprinājuma iemavas. Pieslēdzamās caurules noisniet taisnā leņķī pret caurules asi. Cauruļu galiem jābūt apaļiem, bez asām šķautnēm un bez bojājumiem.

### Lietošana

Vekolux veidgabals noslēdzošos konusus preti ventiļiem ligzdām noblīvē ar mīkstiem blīvēgredzēniem. Tādējādi, samazinot pielietojamo spēku, nav vajadzības lietot parastos instrumentus. Vārpstas pagriešanai paredzēta HEIMEIER universālā atslēga. \*)

### Noslēgšana

Noskrūvējiet slēģelementu. Ievietojiet universālās atslēgas attiecīgo galu vārpstā un grieziet, līdz atslēga nofiksējas (3. att.). Pēc tam noslēdziet veidgabalu, pagriežot to pulksteņrādītāja virzienā (maks. 1 Nm). Šādā gadījumā paralēli noslēdz turpgaitu un atpakaļgaitu. Vekolux viencaurules veidgabala gadījumā riņķveida masas plūsma saglabājas arī noslēgtā stāvoklī. Uzskrūvējiet slēģelementu un pievelciet cieši ar roku.

Vārpstu grieziet tikai ar HEIMEIER universālo atslēgu. \*) Neizmantojiet knaibles vai citus instrumentus.

### Noplūde

Noslēdziet veidgabalu (skatiet „Noslēgšana”). Pavelciet noplūdes ierīces rokratu līdz galam atpakaļ, uzskrūvējiet noplūdes ierīci uz veidgabala un viegli pievelciet ar uzgriežņu atslēgu (SW 32) (4. att.). Pagriežot pieslēguma uzstāvi, noregulējiet to pozīcijā un noskrūvējiet aizsargvāciņu. Palieciet apakšā trauku šķidrums savākšanai vai pieslēdziet šūtenes skrūsavienojumu. Iebidiet rokratu un ar vieglu spiedienu grieziet to, līdz tas nofiksējas (5. att.). Atveriet noplūdi, griežot rokratu pa kreisi. Lai aizvērtu noplūdi, grieziet rokratu zem pastāvīga spiediena pa labi uz iekšu, līdz ir nedaudz jūtama pretestība. Pavelciet rokratu pilnībā atpakaļ un noskrūvējiet ierīci. Uzskrūvējiet slēģelementu un pievelciet cieši ar roku.

Noplūdi veiciet tikai ar noplūdes ierīci. Neizmantojiet skrūvgriezi vai citus instrumentus.

Noplūdes ierīces rokratom pirms ierīces noskrūvēšanas jābūt nedaudz pavilktam atpakaļ.

Noplūdes laikā ventilējiet sildelementu.

### Apvada iestatīšana

Vekolux viencaurules veidgabals rūpnīcā ir iestatīts pilnībā atvērts. Šajā stāvoklī sildelementa jauda ir 50%. Lai samazinātu sildelementa jaudu līdz 35%, veidgabalu noslēdz un pēc tam atver par 3,5 apgriezieniem. Uzskrūvējiet slēģelementu un pievelciet cieši ar roku.

\*) Universālā atslēga darbam ar Vekolux. Der arī termostata ventiļa apakšdaļai V-exakt / F-exakt, termostata galvai B, atpakaļgaitas vada veidgabalam Regulux un sildelementa atgaisošanas ventiļiem.

Iespējamās tehniskās izmaiņas.

## Montaaži- ja kasutusjuhend

### Joonise selgitus

- |                            |  |
|----------------------------|--|
| ① Vekolux                  | ② Kork                                 |
| ③ Tūhēndusseade            | ④ Toruliide, 360° pööratav             |
| ⑤ Spindliratas             | ⑥ Topeltnippel, lametihendiga          |
| ⑦ Vahetükki, lametihendiga | ⑧ Universaalvõti, toote nr 0530-01.433 |

### Montaaž

Radiaatoriliide 1/2 sisekeermega Keerata topeltnippel G<sup>3/4</sup> x R 1/2 (isetihenev) sisse. Viia kuuskantvõtme abil (SW 12) samale kõrgusele (joon. 1). Paigaldada Vekolux, keerata kübarmutter peale ja pingutada harkvõtmega (SW 30). Kummithendite kaitseks pingutusmoment max 25 Nm. Jälgida, et ühendatavad osad ei oleks pinges all.

Radiaatoriliide G<sup>3/4</sup> väliskeermega Vahetükki koos tihendrõngaga suruda radiaatoriliitesse (joon. 2). Paigaldada Vekolux, keerata kübarmutter peale ja pingutada harkvõtmega (SW 30). Kummithendite kaitseks pingutusmoment max 25 Nm. Jälgida, et ühendatavad osad ei oleks pinges all.

Toruliiide Plast-, vask-, teras- või komposiitmetalltorude ühendamiseks kasutada vaid oriģinālseid HEIMEIERi surveilmitmike. Klamberõngas, klamberõnga mutter ja vooliku klamber on mārģistatud andmetega suurus kohta ja THEga. Vask- ja terastorude puhul toruseinapakusega 0,8–1,0 mm paigaldada toru stabiliseerimiseks lisaks tugihülsid. Ühendatavad torusid pikendada parempoolse nurga all toru telje suhtes. Torude otsad peavad olema ümarad, lisadeta ja kahjustamata.

### Kasutamine

Vekoluxi keermesliide puhul tihendatakse sulgekraani sulguvi pesa vastas pelhmete tihendrõngastega. Kuna seeilabi vāheneb rakendatav jōud, ei ole tavailisi tōōriistu vaja kasutada. Spindli keeramiseks kasutatatakse HEIMEIERi universaalvōti. \*)

### Sulgemine

Kruvida kork maha. Asetada universaalvōti sobiva kōljega spindliile ja pōōrata, kuni see fikseerub (joon. 3). Seejārel sulgeda keermesliide kellaosuti liikumise suunas pōōramise abil (max 1 Nm). Samaagegelt suletakse nii peale- kui ka tagasivool. Vekoluxi ūhetoruliitmiku puhul sālilitatakse ringlev massivoog samuti suletud olekus. Kruvida kork peale ja keerata kāsitsi kinni.

Spindlit keerata vaid HEIMEIERi universaalvōtmega\*). Mitte kasutada tange vōi muid tōōriistu.

### Tūhēndamine

Keermesliide sulgeda (vt sulgemine). Tūhēndusseadme spindliratas tōōmmata kuni lōpuni tagasi, tūhēndusseade keerata keermesliide peale ja pingutada ōrnalt harkvōtmega (SW 32) (joon. 4). Toruliiide viia pōōramise abil ōigesse asendisse ja kruvida kork maha. Kogumisanun asetada alla vōi ūhendada vooliku keermesliide. Spindliratas lūkata sisse ja keerata ōrnalt surudes, kuni see fikseerub (joon. 5). Tūhēndamiseks keerata spindliratas pidevalt surudes paremale, kuni on tunda takistust. Tōōmmata spindliratas lōpuni tagasi ja keerata seade maha. Kruvida kork peale ja keerata kāsitsi kinni.

Tūhēndada vaid tūhēndamisseadmega. Mitte kasutada kruvikeerajat vōi muid tōōriistu.

Tūhēndusseadme spindliratas peab olema tagasi tōōmmatud enne selle maha keeramist.

Tūhēndamise ajal ōhutada radiaator.

### Mōōdaviigu reguleerimine

Vekoluxi ūhetoruliitmik on tehases tāielikult avatud. Selles asendis moodustab radiaatori osa 50%. Radiaatori osa vāhendamiseks 35%-le sulgeda liitmik ja avada seejārel 3,5 pōōrde vōrra. Kruvida kork peale ja keerata kāsitsi kinni.

\*) Universaalvōti Vekoluxi keeramiseks. Samuti mōōeldud termostaatventiilili alumistele osadele V-exakt / F-exakt, termostaadipeale B, tagasivooluklapile Regulux ja radiaatori ōhutusklapile.

Jātame endale ōiguse teha tehnilisi muudatusi.

## Ръководство за монтаж и обслужване

### Легенда

- |                                  |  |
|----------------------------------|--|
| ① Vekolux                        | ② Затваряща капачка                        |
| ③ Устройство за изправане        | ④ Присъединителен щуцер, въртящ се на 360° |
| ⑤ Ръчно колело                   | ⑥ Двоен нипел, плоско уплътняващ           |
| ⑦ Компенсатор, плоско уплътняващ | ⑧ Универсален ключ арт. №. 0530-01.433     |

### Монтаж

Присъединяване към отоплителен радиатор Rp 1/2 вътрешна резба Завинтва се двоен нипел G<sup>3/4</sup> x R 1/2 (самоуплътняващ). С шестостенния имбусен ключ (размер 12) да се докара до същата височина (фиг. 1). Поставете Vekolux, завийте холандските гайки и стегнете с гаечен ключ (размер 30). За предпазване на гумите уплътнения момент на стягане макс. 25 Nm. Обърнете внимание за монтаж без напрежения.

Присъединяване към отоплителен радиатор G<sup>3/4</sup> външна резба Предварително пххнете чрез натиск компенсаторите с O – пръстен в присъединяването на отоплителния радиатор (фиг. 2). Поставете Vekolux, завийте холандските гайки и стегнете с гаечен ключ (размер 30). За предпазване на гумите уплътнения момент на стягане макс. 25 Nm. Обърнете внимание за монтаж без напрежения.

### Присъединяване на тръби

За присъединяване на пластмасови, медни, калибровани стоманени или комбинирани тръби използвайте само съответни оригинални HEIMEIER клемни връзки. Клемният пръстен, гайката и тръбният шланг са обозначени с данни за размера и с THE. При медни или калибровани стоманени тръби с дебелина на стената от 0,8 – 1,0 mm, използвайте опорни втулки за допълнително стабилизиране на тръбата. Рязането на присъединяваните тръби да става под прав ъгъл спрямо оста на тръбата. Краищата на тръбата трябва да са безупречно кръгли, без мустаци и без повреди.

### Обслужване

От затварящия конус срещу леглата на вентилите мекоуплътняващ с O-пръстен. Намаленото чрез това използване на сила прави излишно използването на обичайните инструменти. За задействане на шпиндела служи универсалният ключ HEIMEIER. \*)

### Спирание

Развийте затварящата капачка. Вкарайте универсалния ключ със съответната страна в шпиндела и го завъртете докато се фиксира (фиг. 3). След това затворете винтовите присъединявания чрез въртене по посока на часовниковата стрелка (макс. 1 Nm). Спирането при това става паралелно на подавателния и възвратния кръг. При Vekolux еднотръбното винтово съединение пръстеновидният масов поток се запазва и в спряно състояние. Завийте затварящата капачка и стегнете на ръка.

Шпинделът да се задейства само с оригинален HEIMEIER универсален ключ\*). Да не се използват клещи или други инструменти.

### Изправане

Затворете винтовото присъединяване (виж спирание). Издърпайте ръчното колело на устройството за изправане до упор назад, завийте устройството за изправане на винтовото присъединяване и леко стегнете с гаечен ключ (размер 32) (фиг. 4). Чрез въртене поставете присъединителния щуцер в позиция и развийте защитната капачка. Поставете отдолу събирателен съд или свържете винтова връзка за маркука. Вкарайте ръчното колело и при това го въртете с лек натиск до фиксиране (фиг. 5). Отворете изправането чрез въртене наляво на ръчното колело. За затваряне на изправането завийте ръчното колело при постоянен натиск чрез въртене на дясно до леко усещано съпротивление. Издърпайте ръчното колело докрай назад и развийте приспособлението. Завийте затварящата капачка и стегнете на ръка.

Изправането да се задейства само с устройството за изправане. Да не се използват отвертки или други инструменти.

Ръчното колело на устройството за изправане трябва да е издърпано назад, преди то да бъде развито.

По време на процеса на изправане подавайте въздух в отоплителните радиатори.

### Настройка на байпаса

Еднотръбното винтово съединение Vekolux фабрично е отворено изцяло. В тази позиция дялът на отоплителния радиатор е 50%. За намаляване на дела на отоплителния радиатор на 35%, завинтвайте се затваря и след това се отваря на ок. 3,5 оборота. Завийте затварящата капачка и стегнете на ръка.

\*) Универсален ключ за задействане на Vekolux. Също и за долна част на термостатен вентил V-exakt / F-exakt, термостатна глава B, винтово съединение за възвратния кръг Regulux и обезвъздушителен вентил на отоплителен радиатор.

Запазено правото за технически промени.